

- 1 petak, 05.05.2006.
- 2 [Otvorena sjednica]
- 3 [Optuženik je ušao u sudnicu]
- 4 [Svjedok je ušao u sudnicu]
- 5 ... Početak u 14.31h
- 6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim ustanite.
- 7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju otvara zasedanje.
- 8 Izvolite sedeti.
- 9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Whiting, izvolite.
- 10 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, samo kratko da Vas
- 11 izvestim. Vi ste juče nas pitali u vezi sa našim podneskom u vezi sa MM-032. Ja
- 12 sam to proverio i mi ćemo Vam odgovoriti u ponedeljak.
- 13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Whiting.
- 14 [Raspravno vijeće i sudski savjetnik vijećaju]
- 15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam. Imamo jedno tekuće pitanje
- 16 kojim treba da se pozabavimo, ali za to je potrebno da pređemo na poluzatvorenu
- 17 sednicu. I nisam siguran šta ćemo sa svedokom dok to budemo učinili.
- 18 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, mislim da u tom slučaju
- 19 svedok treba da napusti sudnicu.
- 20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Molim Vas, svedoče, da
- 21 izađete iz sudnice samo na dva minuta, odmah ćemo Vas pozvati nazad. Hvala Vam.
- 22 [Svjedok se povlači]
- 23 [Poluzatvorena sjednica]
- 24 (redigirano)
- 25 (redigirano)
- 26 (redigirano)
- 27 (redigirano)
- 28
- 29
- 30

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

Strana 4074 redigirana. Poluzatvorena sjednica.

1 [Otvorena sjednica]

2 TAJNIK: [simultani prijevod] Sada smo na otvorenoj sednici.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

4 Molim da sad uvedete svedoka.

5 [Svjedok je ušao u sudnicu]

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Kerckanen, puno Vam hvala
7 na razumevanju. Hoću samo da Vas podsetim da još uvek imate obavezu s obzirom na
8 onu izjavu koju ste dali juče: da ćete govoriti istinu, celu istinu i samo
9 istinu. Hvala Vam.

10 Gospodine Milovančeviću, izvolite.

11 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

12 SVJEDOK: ARI KERKKANEN [nastavak]

13 [Svjedok odgovara putem prevoditelja]

14 Unakrsno ispituje g. Milovančević: [nastavak]

15 P: Dobar dan, gospodine Kerckanen. Mi ćemo sada nastaviti sa Vašim
16 unakrsnim ispitivanjem. Juče smo stigli do teksta 1., aneksa na strani 7.
17 Odnosno 1. dodatka izjavi... dodatka 1 izjavi. Oprostite, to je pravi naziv
18 materijala. Na samom početku ove strane na B/H/S-u Vi kažete da Zakon o
19 ministarstvima SAO Krajine predviđa da ministar Ministarstva unutrašnjih poslova
20 za svoj rad i rad svog Ministarstva odgovara Skupštini i Vladi. Ovaj navod
21 vezali ste uz fusnotu 20. U vezi sa tim postavio bih Vam pitanje: da li ste
22 došli do podatka da je ikada došlo do pokretanja odgovornosti gospodina Martića
23 kao ministra unutrašnjih poslova ili sekretara unutrašnjih poslova pred
24 Skupštinom ili Vladom?

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne, ja nisam naišao na takvu vrstu dokumenta.

2 P: Hvala Vam. Dalje navodite, na ovoj istoj strani, da su na osnovu
3 naredbe od 9. oktobra 1991. godine jedinice Ministarstva unutrašnjih poslova
4 mogle biti potčinjene Teritorijalnoj odbrani. Pa je u vezi sa ovakvim Vašim
5 navodom moje pitanje sledeće: zašto kažete da su te jedinice mogle biti
6 potčinjene u situaciji, kada ispod toga citirate tačku 1 ove naredbe u kojoj u
7 imperativnom obliku stoji "sve jedinice milicije u izvršavanju borbenih zadataka
8 potčinjavaju se nadležnom starešini Teritorijalne odbrane"?

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Koja je suštinska razlika između
10 Vašeg pitanja i onoga što se nalazi u izveštaju, gospodine Milovančeviću?
11 Razlika koju ja uočavam je to da se u izveštaju kaže Teritorijalna odbrana... da
12 se potčinjava Teritorijalnoj odbrani, a u Vašem pitanju kaže se "službi
13 Teritorijalne odbrane". Je li u tome razlika?

14 G. MILOVANČEVIĆ: Ne, časni Sude. Jedno objašnjenje samo vezano za ovo
15 moje pitanje: dakle, ako je ovaj tekst na B/H/S-u tačan, u njemu stoji navod
16 gospodina Kerkanena da su na osnovu ove naredbe jedinice Ministarstva
17 unutrašnjih poslova mogle biti potčinjene Teritorijalnoj odbrani, a tekst
18 naredbe kaže da se one potčinjavaju. Dakle, za mene, navod naredbe nije
19 mogućnost nego obaveza potčinjavanja i u tom smislu je moje pitanje. Pa ja pitam
20 gospodina Kerkanena da li može da nam da objašnjenje u vezi sa tim.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam, gospodine Milovančeviću.

22 SVJEDOK: [simultani prijevod] U osnovi, zbog toga što oni nisu sve vreme
23 bili potčinjeni Teritorijalnoj odbrani, ja mislim da sam tačno rekao da oni mogu
24 biti potčinjeni, kao što je to naredbom predviđeno.

25

26

27

28

29

30

1 G. MILOVANČEVIĆ:

2 P: Da li sam u pravu kada kažem da ova naredba predviđa obavezu
3 potčinjavanja jedinica MUP-a Teritorijalnoj odbrani kad su u pitanju borbeni
4 dejstva, dakle ona ne definiše period da li je to stalno ili privremeno, nego u
5 toku izvođenja borbenih dejstava ili da li, dakle, takva obaveza postoji? U tom
6 smislu sam Vam postavio pitanje.

7 O: Da. Kao što piše u ovoj naredbi, kako ona glasi, kaže se da se
8 potčinjavaju odgovarajućem starešini Teritorijalne odbrane, odnosno nadležnom
9 starešini Teritorijalne odbrane.

10 P: Hvala Vam. U odeljku 2.1 koji se nalazi ispod toga, koji nosi naslov
11 "Milan Martić i stvaranje srpske milicije u Krajini", Vi navodite da je Vlada
12 Republike Srpske Krajine zvanično priznala da 17. avgust 1990. predstavlja
13 početak organizovane i oružane pobune u većinski srpskim opštinama u Hrvatskoj i
14 prvi oružani sukob krajinskih Srba sa hrvatskim vlastima. Moje pitanje je vezano
15 za doslovni tekst ove odluke Vlade, koji je u fusnoti 23... da vidim samo... Ne.
16 U fusnoti 22. Označavate dokumentom Tužilaštva 1927. U toj odluci, ovoga što ste
17 Vi naveli nema. Molim da se na monitoru prikaže dokument Tužilaštva 1927.

18 Pardon. Ovaj dokument ima dve strane. Prva strana mislim da se sada
19 nalazi na monitoru i ona predstavlja naznaku da se u prilogu akta dostavlja
20 odluka Vlade. A na sledećoj strani postoji tekst odluke Vlade. Pa bih molio
21 Sekretarijat da se... kolege da se pojavi taj tekst. To je strana 1892 na B/H/S-
22 u, dakle sljedeća strana.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Meni izgleda kao da ovaj dokument
2 koji ja imam nema 2. stranicu. A i to je dokument koji nosi mnogo kasniji datum.
3 To nije taj dokument.

4 G. MILOVANČEVIĆ: Sada se na monitoru pojavio tekst odluke. Dakle, ova 1.
5 strana koju smo videli najavljuje tekst ove odluke, a sada se na monitoru
6 nalazi, doduše, tekst na B/H/S-u. Ja sam očekivao da će se možda pojaviti i na
7 engleskom. Ali ako možemo da pokažemo otpočetak ovaj tekst odluke.

8 P: Gospodine Kerkanen, pošto sam čuo da Vi poznajete jezik na kom je
9 napisana ova odluka, da li se ovde radi o odluci Vlade od 28.07.1992. godine, u
10 kojoj u tački 1 piše...

11 Dovoljno je, možete sada stati sa pokretanjem odluke, dobro je.

12 "Utvrđuje se da je rat na području Republike Srpske Krajine počeo dana
13 17. avgusta 1990. godine." Točka 2 kaže da ova odluka stupa na snagu danom
14 donošenja i u donjem desnom uglu je naznaka "predsednik Vlade mr. Zdravko
15 Zečević". Da li to piše na ovoj odluci?

16 O: Da to je tačno i to nije odluka Hrvata, kao što ste Vi ranije rekli,
17 već Vlade RSK.

18 P: Hvala Vam, gospodine Kerkanen. Ako sam rekao da je nešto drugo u
19 pitanju, lapsus sam učinio. Dakle, mislio sam na odluku Vlade RSK. Dakle, u ovoj
20 odluci Vlade piše samo da je rat na području Krajine počeo 17. avgusta, a Vi ste
21 u tekstu ispod ove tačke 2.1 naveli da je Vlada RSK zvanično priznala 17.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 avgusta početak organizovane i oružane pobune i prvi oružani sukob krajinskih
2 Srba sa hrvatskim vlastima. Pa me interesuje na osnovu čega Vi tvrdite da to
3 piše u ovoj odluci.

4 O: Pa, u osnovi tu se radi o tumačenju ove odluke, ali se ona zasniva i
5 na drugim činjenicama koje su nam poznate o onome šta se stvarno dogodilo 17.
6 avgusta 1990. godine. I ovaj dokument jasno pokazuje - i to pokazuje Vlada RSK -
7 da se taj datum smatra presudnim datumom za tzv. državu.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li imamo verziju ove naredbe na
9 engleskom jeziku?

10 PREVODITELJ: Ove odluke - ispravka prevodioca.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Jer, zasada se moramo oslanjati samo
12 na prevod. A gospodine Milovančević, ja gledam ovo pismo ovde koje je napisano,
13 međutim nisam čuo nijedan koji bi odgovarao ovim slovima. Ja, naravno, ne
14 dovodim u pitanje prevod, nego Vas samo pitam da li imate verziju na engleskom
15 jeziku.

16 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, možda ja mogu pomoći.
17 Izgleda da iz nekog razloga 2. stranica nije prevedena ili iz nekog razloga to
18 nije ušlo u zbirku e-court. I ja sam to upravo proverio i kod sebe i zbog toga
19 se mi izvinjavamo.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možete nastaviti, gospodine
21 Milovančeviću.

22 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja sam dužan da se izvinim... dužan sam da
23 Vam se izvinim - oprostite -zbog toga što nisam očekivao da ova odluka nije
24 prevedena. Jednostavno, s obzirom na prevedenu 1. stranu i da nam je dokument
25 obelodanjen od strane Tužilaštva, ja sam pošao od činjenice da prevod postoji.

26

27

28

29

30

1 Pa molim da oprostite zbog ovog nesporazuma. Ako mogu da nastavim dalje.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možete nastaviti.

3 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

4 P: Dakle, gospodine Kerkkanen, da li možemo konstatovati da tekst odluke
5 Vlade od 17., o kojoj govorite, glasi samo da je Vlada RSK zvanično u svojoj
6 odluci konstatovala da je rat na području Republike Srpske Krajine počeo dana
7 17. avgusta 1990. godine? Da li je to tačan navod kada tako kažem?

8 O: Da, to je tačno.

9 P: Hvala Vam. U nastavku Vi se bavite činjenicama do kojih ste došli, o
10 kojima ste, moguće, malopre govorili u Vašem objašnjenju zašto ste ovako
11 protumačili odluku Vlade. Vi kažete da je Milan Martić, policajac iz Knina,
12 organizovao barikade na putevima koji vode u Krajinu i Knin kako bi sprečio
13 Hrvatsku policiju da dođe do stanica policije u tim opštinama i razoruža ih. U
14 vezi sa ovim Vašim navodom, pitanje je: da li je prilikom podizanja ovih
15 barikada došlo do oružanog sukoba na bilo kom mestu?

16 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, izvinjavam se što prekidam,
17 ali nisam siguran, naime, o načinu na koji je ovo pitanje formulisano. Ako on
18 tražio da svedok da svoje pravno tumačenje, mislim da je to nešto o čemu tek Sud
19 može da donese odluku. Međutim, moguće je da sam ja pogrešno razumeo pitanje.
20 Možda on samo pita da li je to dokument o stanju postojanja oružanog sukoba.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Nisam siguran da sam razumeo to pitanje.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević?

3 G. MILOVANČEVIĆ: S obzirom da je gospodin Kerkkanen napisao da je Martić
4 organizovao barikade na putevima koji vode u Krajinu i Knin i naveo razloge
5 zašto je to učinjeno, pitao sam gospodina Kerkkanena da li je on naišao na
6 dokument, na podatak o tome da je pri podizanju ovih barikada došlo do oružanog
7 sukoba.

8 SVJEDOK: [simultani prijevod] Ne sećam se konkretnih dokumenata koji se
9 naročito odnose na ove barikade koji bi onda time predstavljali izazivanje
10 oružanih sukoba. Međutim, kao što to stoji u prethodnom dokumentu Vlade RSK, oni
11 su smatrali da je to početak oružanog sukoba, odnosno rata u RSK.

12 P: Nadam se, u vezi s ovim Vašim odgovorom, gospodine Kerkkanen, da smo
13 malopre raščistili situaciju u vezi s ovom odlukom Vlade, da u odluci nigde ne
14 stoji da je u pitanju početak organizovane i oružane pobune. Je li tako?

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zar već nismo dobili odgovor na to
16 pitanje, gospodine Milovančević? Mislilo sam da ste to razjasnili, Vi ste rekli
17 svedoku...

18 G. MILOVANČEVIĆ: /?Da, časni Sude, dobio sam/ odgovor koji me je
19 zadovoljio. Ali je svedok ponovo u naknadnom odgovoru se vratio na tu odluku
20 Vlade, tvrdeći da je u pitanju oružani sukob. Ja ne bih želeo da tu ima
21 nesporazuma u vezi sa sadržajem odluke Vlade. Zbog toga sam ponovio ovo pitanje.
22 Ako smatrate da je suvišno, ja ću ga povući ovog trenutka.

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možete nastaviti.

24 SVJEDOK: [simultani prijevod] Moram reći da u svom prethodnom odgovoru
25 nisam govorio o pobuni, govorio sam o oružanom sukobu, odnosno ratu.

26

27

28

29

30

1 G. MILOVANČEVIĆ:

2 P: Vi dalje u nastavku kažete, gospodine Kerkkanen, da je situacija već
3 bila napeta, pošto su policajci srpske nacionalnosti u Hrvatskoj odbili da nose
4 nove oznake Hrvatske policije, pa je nakon ovog incidenta Martić, zajedno sa još
5 nekoliko policajaca, udaljen sa dužnosti. Pa u vezi sa ovim Vašim navodom
6 interesuje me kakve su to nove oznake Hrvatske policije odbili da nose policajci
7 srpske nacionalnosti.

8 O: Moram reći da ne znam tačno kako te oznake izgledaju.

9 P: U vezi sa ovim odbijanjem nošenja novih oznaka, interesuje me da li
10 ste došli do teksta pisma koje je grupa policajaca srpske nacionalnosti iz
11 Stanice milicije Knin uputila saveznom sekretaru za unutrašnje poslove, generalu
12 Petru Gračaninu. To je početak avgusta 1990. godine.

13 O: Koliko se ja sećam, mislim da to pismo jesam video.

14 P: S obzirom na ovakav Vaš odgovor, postaviću Vam samo još jedno pitanje
15 u vezi sa tom temom. Da li se sećate da su u tom pismu policajci srpske
16 nacionalnosti izrazili neslaganje upravo sa naznačenim oznakama i promenama u
17 Hrvatskoj policiji i saveznom sekretaru unutrašnjih poslova?

18 O: Moram reći da se ne sećam tačno sadržaja tog pisma.

19 P: Hvala, gospodine Kerkkanen. I dalje kažete da su od avgusta 1990. do
20 januara 1991. godine, odnosno da je ovaj period bio formativni period za snage
21 od kojih će nastati milicijske snage SAO Krajine. I govorite o izjavi gospodina
22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Martića u *Politici* iz jula 1991. godine, o pripremama koje su obuhvatale i tajno
2 naoružavanje srpskog naroda. Da li vidite taj tekst, gospodine Kerkkanen? U vezi
3 sa ovim navodom interesuje me da li ste, u pregledu materijala koji ste vršili,
4 našli bilo kakav podatak o naoružavanju Hrvatske policije i hrvatskih novih
5 oružanih sastava krajem 1990. i početkom 1991. godine.

6 O: Moguće je da se u nekim dokumentima pominjalo naoružavanje Hrvatske
7 policije, ali se uistinu ne sećam nekog konkretnog dokumenta koji o tome govori.

8 P: Da li bih Vas podsetio ako bih Vas pitao da li ste videli film i
9 transkript o generalu Špegelju? To je januar 1991. godine, gde on razgovara sa
10 ministrom unutrašnjih poslova Republike Hrvatske Boljkovcem upravo o tom
11 naoružanju, odnosno naoružavanju i šta će sa tim raditi.

12 O: Za to znam. Nisam ga video, čini mi se da sam pročitao jedan deo
13 transkripta. Ali s obzirom da to nije relevantno za ovaj izveštaj, ja tome nisam
14 posebno poklanjao pažnju.

15 P: Hvala Vam. U vezi sa ovom temom o kojoj smo do sada govorili, da li
16 ste u materijalima koje ste pregledali pronašli naredbu Predsedništva SFRJ od 9.
17 januara 1991. godine, kojom se nalaže vraćanje svog oružja rezervnog sastava
18 milicije u Hrvatskoj, od svih snaga? Da li ste videli takvu naredbu?

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Kako bih se ja uputio u situaciju, a
20 možda i ostatak Pretresnog veća, možete li nam precizirati o... kada kažete
21 povraćaj oružja, kome? Ko daje oružje kome?

22 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, radilo se o naredbi Predsedništva SFRJ,

23
24
25
26
27
28
29
30

1 dakle Predsedništva Jugoslavije od 9. januara 1991., da se kompletno razoružaju
2 svi rezervni sastavi milicije u Hrvatskoj i da se oružje vrati u skladišta,
3 odnosno pod kontrolu JNA. U vezi sa tim, ja ću naknadno svedoku predočiti i
4 dokument koji će to potvrditi. Nego, samo pitam da li je svedok čuo ili video
5 takav dokument.

6 SVJEDOK: [simultani prijevod] Ne sećam se. Moguće da sam ga video, ali
7 bih morao videti dokument kako bih osvežio pamćenje i mogao da odgovorim na Vaše
8 pitanje.

9 G. MILOVANČEVIĆ: Molio bih da se na monitoru prikaže dokument Tužilaštva
10 broj 645, 6-4-5. To bi trebalo da bude naređenje gospodina Martića, ministra
11 unutrašnjih poslova, odnosno sekretara unutrašnjih poslova, kojim izvršava
12 ovakvu odluku Predsedništva, naređuje povrat svog oružja na teritoriji SAO
13 Krajine pod kontrolu JNA. Molim Vas, samo da vidimo uvod ovog dokumenta, vrh
14 sam, gornji levi ugao. Gornji levi ugao!

15 P: Da li nam možete reći ko je doneo... ko je sastavio ovaj dokument?
16 Šta stoji u uvodu, gospodine Kerkanen?

17 O: Da, ovaj dokument mi je poznat, ali to nije dokument o kojem smo mi
18 govorili, odnosno ta odluka Predsedništva SFRJ. U ovom dokumentu se ta odluka
19 pominje, ali on proističe iz Sekretarijata unutrašnjih poslova SAO Krajine.

20 P: Hvala Vam, gospodine Kerkanen. Ja sam upravo hteo da Vas pitam.
21 Dakle, da li ste Vi upoznati s ovom odlukom: da je gospodin Martić kao sekretar
22 unutrašnjih poslova ovom naredbom postupao po odluci Predsedništva Jugoslavije
23 za povraćaj oružja pod kontrolu JNA? Da li to ovaj dokument potvrđuje, da je
24 gospodin Martić sproveo tu odluku, odnosno dao nalog da se ta odluka sprovede?

25 Ako možete samo malo da podignete tekst odluke, da se vidi kompletan
26 tekst odluke. U stavu... u pasusu 2. ove odluke on upravo na to poziva. Možemo
27 li videti sam kraj dokumenta?

28
29
30

1 Na dnu dokumenta piše da je vršilac dužnosti sekretara Milan Martić
2 sačinio ovakvu odluku. Da li je to tačno gospodine Kerkkanen?

3 O: Da, to je tačno. Ovo naređenje izdao je vršilac dužnosti sekretara,
4 Milan Martić. No moram napomenuti da postoje dokumenti iz tog istog vremenskog
5 perioda na kojima stoji da je on sekretar, što ukazuje na nedoslednost u
6 korištenju ovog službenog naziva.

7 G. MILOVANČEVIĆ: Molio bih Vas da se ovaj dokument uvede kao dokaz
8 Odbrane, ukoliko to već nije učinjeno. Ja u ovom trenutku nemam tu naznaku kod
9 sebe.

10 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ja mislim da je ovaj
11 dokument već uvršten u spis, s obzirom da se citira izveštaj. On ima drugačiji
12 broj sa spiska 65ter u ovom izveštaju, ali je evidencijski broj isti. To se u
13 izveštaju spominje u fusnoti 55, ako se ne varam.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, jeste li Vi
15 zadovoljni ovime? Jeste. Hvala.

16 G. MILOVANČEVIĆ: /?Hvala/, časni Sude.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vama.

18 G. MILOVANČEVIĆ:

19 P: Da li Vam je poznato, gospodine Kerkkanen, da je 1. marta 1991.
20 godine u Pakracu došlo do sukoba hrvatskih redarstvenika - hrvatskih specijalnih
21 policijskih snaga - i lokalne milicije?

22 O: Ne sećam se tačnog datuma, ali znam da je došlo do takvog jednog
23 sukoba u Pakracu.

24 P: Hvala. Da li Vam je poznato da je 1. aprila 1991. godine na
25 Plitvicama takođe došlo do intervencije hrvatskih specijalnih policijskih snaga
26 i redarstvenika protiv srpske strane? Tada je intervenisala JNA, kao i u
27 Pakracu. Oprostite, moguće je čak da sam pogrešio datum, da je bio u pitanju 31.

28
29
30

1 mart, ne 1. april, ali mislim na isti događaj. Nisam mislio da Vas dezinformišem
2 u pogledu datuma.

3 O: Opet moram da Vam kažem da se tačnog datuma ne sećam, ali tu negde u
4 martu, aprilu 1991. godine jeste došlo do oružanog incidenta manjeg obima u
5 Plitvicama.

6 P: Da li ste upoznati sa činjenicom, gospodine Kerkanen, da je Vrhovna
7 komanda Oružanih snaga SFRJ predložila Predsedništvu Jugoslavije da uvede
8 vanredno stanje polovinom marta 1991. godine - nakon sukoba u Pakracu - i da do
9 uvođenja vanrednog stanja nije došlo jer su glasovi Predsedništva bili
10 podeljeni?

11 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ako dozvoljavate, ja se
12 izvinjavam što prekidam, ali ja ne vidim u čemu je svrha postavljanja ovakvog
13 pitanja ovom svedoku u okviru unakrsnog ispitivanja. Svedok, kao što je i
14 Odbrana na to više puta ukazala, nije činjenični svedok, on je veštak. Tako da
15 svrha njegovog svedočenja ovde je da se pred Pretresno veće iznesu određena
16 dokumenta. To je, znači, samo mehanizam za uvođenje ovih dokumenata u spis.

17 Ako Odbrana raspolaže nekim dokumentima o kojima želi ispitati gospodina
18 Kerkanena, a koji se tiču određenih stvari obrađenih u ovom izveštaju, a koji u
19 izveštaju nisu citirani, onda bi to bilo relevantno. Ali nema svrhe da ga se
20 pita da li on zna za određene događaje, zato što se time menja njegov status kao
21 svedoka.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Milovančeviću.

23 G. MILOVANČEVIĆ: Ja sam mislio na dokument Predsedništva Jugoslavije iz
24 marta 1991. godine, ali s obzirom na poziciju svedoka, ja ću prihvatiti

25

26

27

28

29

30

1 sugestiju mog poštovanog kolege i povući ću ovo pitanje, ukoliko ste Vi sa tim
2 saglasni.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Imate dozvolu da pitanje povučete.

4 G. MILOVANČEVIĆ: /?Hvala/, časni Sude.

5 P: Odustao sam od ovog pitanja, gospodine Kerkanen.

6 Na kraju ove strane na kojoj je govoreno o tajnom naoružavanju srpskog
7 naroda, pri čemu ste citirali Martićev intervju *Politici* iz jula 1991. godine,
8 Vi navodite - to je dva pasusa ispod toga - da su 18. septembra 1991. godine
9 ministar Milan Martić i komandant Teritorijalne odbrane Savo Radulović potpisali
10 zahtev za municiju i drugu vojnu opremu i uputili ga Ministarstvu odbrane
11 Republike Srbije. Pri tome se, naravno, u fusnoti 28 pozivate na taj dokument. A
12 pitanje moje glasi: da li ste došli do podatka, u pregledu dokumentacije, da je
13 po ovom zahtevu postupljeno?

14 O: Ne sećam se da sam bilo šta drugo video u vezi sa ovim konkretnim
15 zahtevom, osim tog zahteva.

16 P: Hvala Vam. Vi navodite da je postojanje snaga milicije ozvaničeno
17 odlukom koju je Izvršno veće Skupštine opštine Knin donelo 7. novembra 1990.
18 godine. Radi se o osnivanju Općinskog sekretarijata za unutrašnje poslove i
19 Izvršno veće je obavestilo hrvatsku vladu o ovoj odluci i zatražilo njeno
20 prihvatanje. U vezi s ovim navodom me interesuje da li ste došli do dokumenta o
21 sastanku predsednika Izvršnog veća gospodina Babića sa srpske strane, i još
22 nekih ljudi sa srpske strane, sa hrvatskom delegacijom koju su predvodili

23

24

25

26

27

28

29

30

1 predsjednik jednog veća u Saboru Slavko Degoricija, ministar MUP-a Hrvatske Josip
2 Boljkovac i podsekretar MUP-a Stjepan Pečevski. O tome postoji zapisnik o
3 sastanku od 10. septembra 1990. godine i on se već pojavljivao u ovoj sudnici.
4 Da li ste videli takav dokument?

5 O: Koliko se sećam, zapisnik sa tog sastanka, sa te sednice nisam video,
6 ali mislim da sam video neka druga dokumenta koja se tog sastanka tiču. No nisam
7 video zapisnik.

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, izvinjavam se što opet
9 prekidam. Ovim se izgleda testira memorija svedoka. Jednostavniji način bi bio
10 da se svedoku predoče dokumenti i da ga se onda pita šta ima u vezi sa time,
11 inače ovako ništa nećemo postići.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Milovančeviću.

13 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, bilo bi neozbiljno sa strane Odbrane da u
14 sudnici testira na ovakav način svedoka. Ja to ne činim. Jednostavno, ja
15 pokušavam da uspostavim vezu između ovog dokumenta o kome govori - ove odluke od
16 7. novembra - i jednog prethodnog sastanka. Samo sam zbog toga postavio pitanje
17 svedoku. Meni je ovaj odgovor svedoka sasvim dovoljan.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Onda Vam puno hvala, gospodine
19 Milovančeviću. No ako se ne nadovežete pitanjima vezanim za sadržaj tog

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 zapisnika, onda mi, nažalost, uopšte ne shvatamo zbog čega ste Vi uopšte
2 postavili pitanje vezano za taj zapisnik. Umjesto što ga pitate da li znate za
3 to i to, možda bi ipak bilo bolje da to pitate na neki drugi način, da mi vidimo
4 u čemu je relevantnost tog pitanja. Razumete? Vi možete nastaviti, a nadam se da
5 ćete pitanja uspeti da postavite na način koji Vam ja sada predlažem.

6 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

7 P: Moje sledeće pitanje vezano je upravo za ovu odluku od 7. novembra o
8 osnivanju Opštinskog sekretarijata za unutrašnje poslove. Dakle, Izvršno veće
9 Opštine Knin, gospodine Kerkanen, je donelo odluku da se ovaj sekretarijat
10 osniva i o tome obavestilo Hrvatsku vladu i zatražilo njeno prihvatanje. Da li
11 imate dokument o tome da je Hrvatska vlada prihvatila osnivanje ovog Opštinskog
12 sekretarijata za unutrašnje poslove osnovano 7. novembra 1990?

13 O: Ne, takav dokument nemam.

14 P: Hvala. Ova pitanja sam Vam inače postavio, gospodine Kerkanen, ne da
15 bih Vas zbunio, već zbog toga što je na ovom sastanku od 10.09. dogovoreno mirno
16 rešenje krize uz sporazum hrvatskih vlasti i srpskih vlasti, pa su ova dva
17 dokumenta učinila mi se bitna. Nastavićemo dalje sa ispitivanjem.

18 U poglavlju 2.2, pod naslovom "Sekretarijat i Ministarstvo unutrašnjih
19 poslova" Vi kažete da je 19. januara 1991. Izvršno veće SAO Krajine usvojilo
20 Uredbu o unutrašnjoj organizaciji i radu Sekretarijata za unutrašnje poslove. S
21 obzirom na fusnotu koja je stavljena uz ovaj tekst, molio bih da se na monitoru

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pokaže tekst dokumenta Tužilaštva 646. U pitanju je upravo ova uredba.

2 PREVODITELJ: Mikrofoni!

3 G. MILOVANČEVIĆ: Oprostite, nisam uključio mikrofoni.

4 P: Na ovome tekstu koji se nalazi pred Vama, gospodine Kerkanen, govori
5 se o odluci o osnivanju... o unutrašnjoj organizaciji i radu Sekretarijata za
6 unutrašnje poslove. Da li je to tako, gospodine Kerkanen?

7 O: Da. U prevodu ovog dokumenta stoji da je to odluka o unutrašnjoj
8 organizaciji i radu Sekretarijata unutrašnjih poslova. Međutim, moram pomenuti
9 da postoje dve verzije ove iste uredbe koje su neznatno različite. Ta druga
10 verzija je broj 1960.

11 P: O toj drugoj verziji smo govorili juče, gospodine Kerkanen. Mene sad
12 interesuje ova verzija. Ovo je originalna verzija, odnosno izvorna verzija.
13 Molio bih samo da lagano pređemo preko članova 2 do 14. Da li se u svakom od
14 ovih članova ove odluke govori o Sekretarijatu unutrašnjih poslova i sekretaru
15 sekretarijata? U poslednjem redu člana 2 govori se o Sekretarijatu unutrašnjih
16 poslova, na početku člana 3 o Sekretarijatu unutrašnjih poslova i tako redom u
17 svim članovima ovog dokumenta 646. Da li je to tačno, gospodine Kerkanen?

18 O: Pa, ja bih želeo znati na koji način ste Vi utvrdili da je ovo
19 izvorna verzija. Ona druga verzija koja nosi broj 1960 je nešto potpunija i na
20 kraju piše da je to istinita kopija... tačna kopija originalnog dokumenta koji
21 je izdao sekretarijat ili sekretar.

22 P: U vezi sa ovim Vašim odgovorom, gospodine Kerkanen, da li je potpuno
23 nesporno da drugi dokument Tužilaštva, pod oznakom 1960, predstavlja kopiju ovog
24 dokumenta 646? Da ili ne?

25

26

27

28

29

30

1 O: Pre nego što odgovorim na ovo pitanje morao bih da vidim obe verzije.

2 P: Pre nego što pogledamo te dve verzije, gospodine Kerkanen, ja
3 nisam... želim samo nešto da Vam objasnim, da biste razumeli moje pitanje.
4 Dakle, nisam od Vas u ovom trenutku tražio da upoređujete jednu i drugu verziju,
5 nego samo da mi kažete potvrdno ili odrečno da li je ovaj dokument 1960 kopija
6 dokumenta 646. Da li to stoji i u fusnotama koje Vi pominjete i u ovom dokumentu
7 1960?

8 O: Ne, tako nešto ja ne kažem u fusnotama. Ja sam možda rekao da je to
9 kopija prvog dokumenta, ali nisam rekao da je verna, tačna kopija prvog
10 dokumenta. Postoje izvesne razlike između te dve verzije. I kako bih Vam na to
11 bolje ukazao, ako imate nameru još postavljati pitanja o tome, onda bih zamolio
12 da mi se daju primerci oba dokumenta na engleskom i na B/H/S-u, na papiru.

13 G. WHITING: [simultani prijevod] Mi imamo ovde na raspolaganju ova
14 dokumenta, ako su potrebni.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Whiting, mi ćemo
16 sada sačekati da nam prvo gospodin Milovančević kaže zbog čega on želi da
17 ispituje svedoka u vezi sa ovim i da nam kaže šta ima nameru učiniti s tim u
18 vezi i da li hoće ta dokumenta ili ne.

19 G. MILOVANČEVIĆ: Bilo bi važno, časni Sude, da svedok vidi ta dokumenta.
20 To uopšte nije sporno. Ono što sam hteo svedoku da predočim jeste da na ovoj
21 strani 10 B/H/S-a, ispod paragrafa 2.2, svedok govori u prvom redu da je doneta
22 uredba o unutrašnjoj organizaciji uz koju stavlja fusnotu 41. U fusnoti 41 radi
23 se o dokaznom predmetu 646. Ispod ovog teksta svedok citira...

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li je to dokazni predmet 464 ili
2 646?

3 G. MILOVANČEVIĆ: 646, časni Sude. Ako sam rekao drugačije, pogrešio sam,
4 omašku sam učinio. Ali pre nego što nastavimo, ja molim samo za jednu kratku
5 instrukciju Sudskog veća. Da li ćemo sada da pravimo pauzu ili ćemo zbog
6 kasnijeg početka to učiniti kasnije?

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možda bi bilo dobro da odemo na pauzu
8 sada, a u međuvremenu molim da se svedoku obezbede dokumenti za koje kaže da ne
9 može da odgovori na pitanje bez da ih vidi. A sada pravimo pauzu do 16.00h.

10 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim ustanite.

11 ... Početak pauze u 15.32h

12 ... Sjednica nastavljena u 16.03h

13 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim ustanite.

14 Izvolite sestti.

15 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ako mi dopustite samo par
16 reči. Mi smo svedoku dali ova dva različita dokumenta, a i ja sam iskoristio
17 pauzu da napravim dodatne primerke u slučaju da je to potrebno bilo za Sudsko
18 veće ili za bilo koga drugog.

19 Međutim, hteo bih još nešto da kažem, pošto sam imao priliku da i sam
20 pogledam ove dokumente, hteo bih sada da stavim prigovor na način na koji su
21 postavljana pitanja pre pauze u vezi sa ovim, jer stalno je bilo... stalno se
22 govorilo o tome da je ovo primerak, odnosno kopija, da je dokazni predmet 1960
23 kopija dokumenta 643 /?646/. Moguće da se radi o prevodu, međutim možda je i
24 suštinski. Naime, kade se pogledaju ove dve verzije, odmah se vidi da se ne radi
25 o kopiji. Ima dve verzije dokumenta i te razlike su vidljive, uočljive već na
26 prvi pogled. Prema tome, ja bih rekao da su ova pitanja malo zavodila svedoka na
27 krivi trag i da se time pogrešno zapravo pozivalo na dokaze.

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Whiting. Bilo bi
2 ustvari svima od pomoći da dobijemo kopije tih dokumenata, takom da bismo mogli
3 i sami da proverimo ono što ste Vi upravo rekli, a i da bismo mogli da pratimo
4 eventualno druge razlike.

5 Gospodine Milovančeviću, čuli ste šta je rekao gospodin Whiting. Ja bih
6 samo još nešto dodao: uočićete da je u fusnoti 41 na koju ste se pozivali pre
7 pauze, u 3. redu se kaže da opširnija verzija ove uredbe - videti dokazni
8 predmet 1960. Prema tome, svedok ukazuje na to i već time ukazuje na to da nisu
9 sasvim isti; jedna verzija je, naime, detaljnija od druge.

10 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam, časni Sude. Mislim da ovo što ste upravo
11 sada rekli apsolutno ne bi trebalo da bude sporno. Ako dopuštate, ja ću
12 nastaviti sa ispitivanjem.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, samo izvolite. I zaista je
14 nesporno jer to stoji tu na papiru.

15 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

16 P: Vi, gospodine Kerkanen, u ovom paragrafu 2.2 pod naslovom
17 "Sekretarijat i Ministarstvo unutrašnjih poslova" počinjete tekst pozivanjem na
18 Uredbu o unutrašnjoj organizaciji i radu Sekretarijata za unutrašnje poslove.
19 Ispod toga, na istoj strani citirate odredbe članova 1, 2, 3, 6, 6A, 6B do 14.
20 Da li je to tako, gospodine Kerkanen?

21 O: Da, to je tačno.

22 P: Hvala Vam. S obzirom da citirate članove Uredbe o unutrašnjoj
23 organizaciji i radu Sekretarijata za unutrašnje poslove, Vi korektno, po mome
24 mišljenju korektno, u članu 1 govorite o Sekretarijatu za unutrašnje poslove,

25

26

27

28

29

30

1 ali posle u nastavku kada pominjete član 2 pa sve do 14, Vi u svakom tom članu
2 govorite o Ministarstvu za unutrašnje poslove i ministru za unutrašnje poslove.
3 Pa Vas pitam kako je moguće da Uredba o unutrašnjoj organizaciji i radu
4 sekretarijata sadrži tekst o Ministarstvu, ako razumete šta Vas pitam.

5 O: Da, razumem Vaše pitanje. U osnovi, to i jeste jedna od osnovnih
6 razlika između ove dve verzije. Ja prvu verziju smatram radnim papirom...
7 dokumentom, a drugu verziju zapravo verzijom koja zapravo predstavlja originalnu
8 verziju te uredbe. U drugoj verziji, reč "sekretarijat" zamenjena je rečju
9 "ministarstvo". To je i jedna od glavnih razlika između ove dve verzije. Druga
10 razlika je da u drugoj verziji postoji više... u onoj punijoj verziji postoji
11 više članova nego u prvoj verziji ove uredbe.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja bih samo hteo da Vam pomenem,
13 gospodine Milovančeviću, da se čini da bi bilo logično da se pominje ministar,
14 jer u citiranoj verziji samog izveštaja, na 14. stranici te verzije, član 11
15 koji nosi naslov, odnosno tu se navode odgovornosti ministra. U članovima 12,
16 13, 14 takođe se govori o ovlašćenjima ministra, a u članu 13 se kaže: "Ministar
17 unutrašnjih poslova će izdavati konkretne unutrašnje organizacije." Dakle, tu se
18 pominje ministarstvo, odnosno čini se... očigledno je da se radi o ministarstvu
19 a ne sekretarijatu.

20 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, razlog zbog koga postavljam ova pitanja
21 nije da svedoka uhvatim u nekoj grešci ili omašci. Meni se ovo pitanje čini
22 suštinskim, a ono je vezano za navod svedoka koji postoji na strani 4. u rubrici
23
24
25
26
27
28
29
30

1 1.2 pod nazivom "Situacija u SAO Krajini". Pa Vas molim da pogledate tu rubriku
2 1.2. Gospodine Kerkkanen, Vi na početku teksta u ovom paragrafu 1.2 kažete: "U
3 skladu sa Statutom Srpske autonomne oblasti Krajina donetim 21. decembra 1990.,
4 u SAO Krajini su važili zakoni, uredbe i opšti zakoni Republike Hrvatske i
5 SFRJ."

6 Da li to tako stoji, gospodine Kerkkanen?

7 O: Da, to je tačno.

8 P: S obzirom da je Statut donet krajem decembra 1990. godine, po kome je
9 Krajina deo Hrvatske i na njenoj teritoriji važe zakoni Hrvatske, onda je ovaj
10 tekst uredbe o kojoj Vi govorite pod paragrafom 2.2, Uredbe o unutrašnjoj
11 organizaciji i radu sekretarijata u skladu sa Statutom, jer na teritoriji
12 autonomne pokrajina ne može postojati ministarstvo, gospodine Kerkkanen, zar ne,
13 nego samo sekretarijat. Ministarstvo postoji na nivou Republike Hrvatske.

14 O: Pa, moram da se pozovem na osnivanje Sekretarijata unutrašnjih
15 poslova SAO Krajine 4. januara 1991. godine i saopštenju, odnosno proglašenju i
16 njegovom osnivanju 5. januara 1990. /sic/, gde se konkretno kaže da se SAO
17 Krajina izdvaja, odnosno da više neće biti... da se izdvaja iz nadležnosti
18 hrvatskih vlasti.

19 P: Da li ste to dobro citirali, gospodine Kerkkanen? Govori se o odluci
20 o ovlašćenjima Sekretarijata unutrašnjih poslova, da ovlašćenja Ministarstva
21 unutrašnjih poslova ne važe na teritoriji Krajine bez saglasnosti Krajine. Da li
22 je tako?

23 O: Da budem sasvim iskren, imam problema, ne mogu da Vas pratim. Ne znam
24 o čemu sada govorite.

25

26

27

28

29

30

1 P: Preći ćemo na drugu temu onda, gospodine Kerckanen. U vezi sa ovom
2 Uredbom o unutrašnjoj organizaciji i radu od 19. januara 1991. - dakle to je
3 poglavlje 2.2 - Vi citirate član 6A. On se nalazi na toj istoj strani, barem bi
4 trebalo... tako je na B/H/S tekstu, koji govori o mogućnosti formiranja posebnih
5 jedinica milicije u slučaju neposredne ratne opasnosti, rata i u drugim
6 vanrednim prilikama, pri čemu te posebne jedinice milicije se obrazuju od
7 radnika milicije, odnosno pripadnika rezervnog sastava unutrašnjih poslova.

8 Pa me interesuje da li je ovakva odredba o mogućnosti osnivanja posebnih
9 jedinica milicije u skladu sa hrvatskim zakonodavstvom, sa Zakonom o unutrašnjim
10 poslovima Hrvatske... Republike Hrvatske.

11 O: Pa, nešto ranije smo govorili upravo o tim razlikama između ove dve
12 verzije, i ovaj član 6A obuhvaćen je, odnosno nalazi se u ovoj drugoj,
13 potpunijoj verziji uredbe i tu se govori o mogućnosti formiranja tih posebnih
14 jedinica milicije, a što nije bilo pomenuto uopšte u radnoj verziji, odnosno
15 prvoj verziji.

16 Mislim da u ovom kontekstu nije relevantno da li je to bilo u skladu sa
17 hrvatskim zakonima, jer je SAO Krajina... vlasti iz SAO Krajine su u to vreme,
18 dakle od 19. januara 1991. godine više nisu priznavali hrvatske zakone.

19 P: Kada su u pitanju ove posebne jedinice milicije, da li je za njihovo
20 postojanje dovoljno da neko u nekome mestu ima neku jedinicu i kaže "ja sam
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 pripadnik specijalne policije Krajine", bilo da je to Šiltova grupa, Baklajićeva
2 grupa, Centar za obuku u Glini ili bilo ko drugi? Kakvo je Vaše mišljenje?

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, mislim da smo
4 nešto ranije danas ili juče, da ste Vi dovodili u pitanje svedočenje ovog
5 svedoka. Rekli ste da on ne svedoči kao stručnjak. Prema tome, ne možete sada
6 tražiti njegovo mišljenje o ovome. On nam ovde govori o tome što piše u ovim
7 dokumentima, a on citira članove iz tog dokumenta. Kako Vi to očekujete da on
8 izrazi svoje mišljenje o tim dokumentima? Je l' to od njega tražite?

9 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, imao sam samo u vidu nastavak teksta koji
10 postoji u ovom dodatku 1, u kome se govori upravo o ovim jedinicama -
11 Baklajićevoj grupi, Labri, Šiltovoj grupi - u kojima svedok iznosi stav o tome
12 da li su to posebne jedinice milicije ili ne. Pa s obzirom da je proučavao
13 dokumenta SAO Krajine, Ministarstva ili Sekretarijata unutrašnjih poslova, pitam
14 ga da li on na osnovu tih proučenih dokumenata ima neki stav po tom pitanju,
15 dakle ne kao svedok ekspert.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U tom slučaju morate najpre da
17 postavite osnov za pitanje koje ćete postaviti, a ne da postavite pitanje pa tek
18 onda da stavljate to u kontekst. Najpre izrazite kontekst. Recite mu da je on...
19 Vi ste izrazili svoje mišljenje o jednom pitanju, da li ste u stanju da takvo
20 mišljenje date i o nekom drugom pitanju.

21 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam, časni Sude.

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vama, gospodine.

2 G. MILOVANČEVIĆ:

3 P: /?Da li razumijete moje pitanje,/ gospodine Kerkanen? Dakle,
4 pominjali ste u nastavku teksta Šiltovu, Baklajićevu grupu, grupu Labra i neke
5 druge. O njima ste iznosili i podatke o tome da li su jedinice posebne milicije
6 ili ne, da li su pripadali ili nisu pripadali, pa Vas u vezi sa tim što ste
7 pisali pitam: da li na osnovu ove uredbe o unutrašnjoj organizaciji Ministarstva
8 za unutrašnje poslove ili Sekretarijata za unutrašnje poslove, možete izneti sud
9 da li to jesu ili nisu jedinice... posebne jedinice milicije?

10 O: Ova uredba predviđa mogućnost formiranja posebnih jedinca milicije, a
11 kao što znamo, to se pominje i kasnije u izveštaju, da je nalog za osnivanje
12 takvih posebnih jedinica formalizovan u maju 1991. godine. I ovih nekoliko
13 konkretnih grupa koje ste pominjali jasno, na osnovu dokumentacije oni su se
14 predstavljali kao deo SAO Krajine, odnosno kao deo posebnih jedinica SAO
15 Krajine.

16 P: U vezi s ovim Vašim odgovorom, upravo sam mislio da Vas pitam: da li
17 je to što su se neke jedinice predstavljale kao deo Ministarstva unutrašnjih
18 poslova Krajine dovoljno da bi se one smatrale jedinicama ili posebnim
19 jedinicama tog Ministarstva?

20 G. WHITING: [simultani prijevod] Ja ću staviti prigovor na to. Ko ih je
21 smatrao, odnosno one su smatrane od strane koga?

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, ko ih je tako
23 smatrao?

24 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja sam samo pošao od odgovora gospodina
25 Kerkanena. On je rekao da su se te jedinice predstavljale kao jedinice

26

27

28

29

30

1 Ministarstva unutrašnjih poslova. Moje pitanje je vezano za taj odgovor: da li
2 je dovoljno da neko kaže "ja sam jedinica Ministarstva unutrašnjih poslova" pa
3 da i bude i jedinica samim tim predstavljanjem ili je potrebno za to nešto
4 drugo?

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ali znate, gospodine Milovančević,
6 problem koji ja imam sa takvim pitanjem... to je pitanje koje bi trebalo
7 postaviti onome ko je zapravo osnivao te MUP-ove. Šta je on nameravao, da
8 uključi kakve osobe u te specijalne jedinice, itd., a koga da isključi? Ovaj
9 svedok govori o dokumentima i bilo ko za koga se kaže da pripada... da je
10 pripadnik specijalnih, odnosno posebnih jedinica i on je deo toga kao... i ako
11 to proističe iz tih dokumenata, onda je to tako. On samo može da kaže ono što
12 vidi iz dokumenata samo na osnovu dokumenata. On samo tumači te dokumente, a ne
13 govori kakva je namera takvih dokumenata.

14 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam, časni Sude, ja ću povući ovo pitanje uz Vaše
15 dopuštenje.

16 SUDAC MOLOTO: /prijevod engleskog transkripta: "Hvala vam, gospodine
17 Milovančević."/

18 G. MILOVANČEVIĆ:

19 P: Gospodine Kerkanen, u članu 6B ove odluke - Uredbe o unutrašnjoj
20 organizaciji - Vi navodite da se o posebnim jedinicama milicije kaže sledeće:
21 "Ministar ministarstva..." Dakle, to je ovaj paragraf... odeljak 2.2 i na toj
22 strani Vi citirate član 6B, na B/H/S-u je 10. strana, ne znam tačno na engleskom
23 koja je. Dakle, poglavlje 2.2 Sekretarijat i Ministarstvo unutrašnjih poslova. U
24 članu 6B Vi kažete sledeće... Da li ste pronašli taj član 6B?

25

26

27

28

29

30

1 O: /prijevod engleskog transkripta: "Da."/

2 P: "Ministar Ministarstva donosi akt o obrazovanju posebne jedinice
3 milicije iz člana 6A ove uredbe, u kojem se određuje organizacija, lična i
4 materijalna formacija, brojno stanje i način popune jedinica."

5 Pa, u vezi sa ovakvom odredbom pitanje je: da li je za postojanje bilo
6 koje posebne jedinice milicije potrebno da ministar unutrašnjih poslova donese
7 akt o njenom obrazovanju sa svim ovim podacima?

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, izvinite što
9 moram ovo da Vam radim, ali Vi opet isto radite. Vi ponovo tražite od svedoka da
10 tumači namere osobe koja je sastavila dokument. Ovaj svedok citira član. Ako ima
11 bilo kojih skrivenih značenja iza tog člana, samo autor ovog... tog člana može
12 da odgovori na ta pitanja, a ne svedok. On samo citira, to nisu njegove reči.
13 Ovo je deo njegovog izveštaja utoliko što je to citat iz nekog akta. Ako Vi
14 njega... od njega tražite da objasni šta je hteo da kaže, odnosno šta je mislio
15 čovek koji je to sastavio, Vi tražite nemoguće od njega, osim ukoliko je on imao
16 razgovor sa tom osobom.

17 G. MILOVANČEVIĆ: Razumeo sam Vas, časni Sude, preformulisacu pitanje.

18 P: Dakle, na osnovu ove odredbe člana 6B, gospodine Kerkanen, da li ste
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 za bilo koju jedinicu Ministarstva unutrašnjih poslova koja nosi naziv posebne
2 jedinice milicije Vi pronašli akt o obrazovanju sa organizacijom, ličnom i
3 materijalnom formacijom i brojnim stanjem? Da li ste nailazili na takav
4 dokumenat?

5 O: Pa, mogu da Vas uputim na dokazni broj 78. To je odluka Skupštine SAO
6 Krajine da se formiraju posebne jedinice milicije MUP-a SAO Krajine, koje će se
7 zvati posebne jedinice milicije Krajine, i to od 29. maja 1991. godine. Prema
8 tome, to je dokument za koji i postoji i odluka Skupštine da se osnuju takve
9 posebne jedinice.

10 P: Vi ste sada pomenuli upravo odluku Skupštine SAO Krajine od 29.05. o
11 formiranju jedinica za specijalne namene MUP-a Krajine. A na strani 12, to bi
12 bila druga strana posle ovog člana 6B kojeg ste gledali, to je nastavak teksta,
13 dakle član 6B, iza člana 14 koji se citira nalaze se dva pasusa. Pa drugi pasus
14 počinje rečima: "Snage milicije u sklopu Ministarstva unutrašnjih poslova bile
15 su poznate pod nazivima: Martićeva milicija, Milicija SAO Krajine i martićevci."
16 Da li ste pronašli taj tekst, gospodine Kerkanen?

17 O: Da, pronašao sam to.

18 P: S obzirom na tekst ove odluke, da se jedinica za specijalne namene
19 naziva Milicija Krajine, dakle samo ta jedinica za specijalne namene zove se
20 Milicija Krajine, interesuje me da li su ovi nazivi Martićeva milicija, Milicija
21 SAO Krajine i martićevci nazivi koje je koristilo Ministarstvo unutrašnjih
22 poslova ili neki drugi organi.

23 O: Ti nazivi koje sam ovde pomenuo na 15. stranici engleske verzije mog
24 izveštaja, jesu nazivi onako kako su uopšte ljudi govorili ili kolokvijalno bili

25

26

27

28

29

30

1 poznati pod tim nazivima u SAO Krajini. To nisu zvanični nazivi policijskih
2 jedinica.

3 P: Hvala Vam, gospodine Kerkanen. Dva pasusa ispod ovog teksta koji ste
4 gledali Vi navodite jedan izveštaj Državne bezbednosti od 4. maja. Govori o
5 načinu na koji se ljudi primaju u MUP SAO Krajine i o tome da njihov kvalitet
6 izaziva nezadovoljstvo među lokalnim stanovništvom i pripadnicima TO.

7 Pa me interesuje da li je ovakav Vaš navod vezan samo za jednu lokaciju
8 - lokaciju Bukovice - ili se radi o sveopštem stavu za celo Ministarstvo
9 unutrašnjih poslova i za celu teritoriju SAO Krajine.

10 O: Ovaj dokument konkretno govori o Bukovici, mestu koje se nalazi blizu
11 Benkovca.

12 P: Molio bih da na monitoru pogledamo dokazni predmet označen fusnotom
13 50. To je 1964. Naziv dokumenta je "Predmet saznanja o bezbednosnim problemima
14 na području Bukovice", 4. maj 1992., Služba državne bezbednosti.

15 Molio bih malo da tekst podignemo na više. Da li prepoznajete ovaj
16 dokument, gospodine Kerkanen, kao dokument označen u fusnoti 50?

17 O: Možete li malo spustiti dokument? Hvala.

18 Da, to je dokument koji sam pominjao.

19 P: U prvom pasusu dokumenta, ovaj dokument govori o sukobu grupe vojnih
20 obveznika i dva civilna lica sa komandrom Stanice javne bezbednosti Kistanje i
21 operativnim radnikom te stanice, u koju su se vojni obveznici umešali na strani
22 civila upotrebivši lično naoružanje, nakon čega su privedeni, pa se dalje
23 konstatuje - otprilike na polovini ovog prvog dela - da više građana i vojni
24 obveznici iznose zamerke da je komandir stanice milicije, Komazec Lazo, primio

25

26

27

28

29

30

1 veći broj ljudi čiji kvalitet ne zadovoljava.

2 U vezi sa ovakvim tekstom ove informacije, da li je realno ocenjivati da
3 se radi o stvarnom nezadovoljstvu kadrovskom politikom u MUP-u ili se radi o
4 nekoj drugoj vrsti sukoba? Da li se to vidi iz ovog dokumenta?

5 O: Iz ovog dokumenta se očito vide osećanja stanovništva u to vreme.
6 Vidi se da su brojni pripadnici MUP-a bili vlasnici privatnih kafića ili njihovi
7 prijatelji, tako da je očito da građani time nisu bili zadovoljni, nisu bili
8 zadovoljni takvim osobljem MUP-a.

9 P Da li je od značaja za Vaš stav prema ovom dokumentu i za njegovo
10 komentarisanje bitan nastavak teksta, koji kaže da vojni obveznici prete da će
11 artiljerijom gađati Kistanje, tačnije stanicu javne bezbednosti? A u drugom
12 pasusu, ispod ovog prvog, stoji napomena da se u ovoj sredini registruje rad
13 emisara Milana Babića sa ciljem stvaranja oružanih formacija srpske vojske.

14 Na 3. strani ovog dokumenta, to je strana 3, ima oznaku na B/H/S-u 3816,
15 poslednja strana. Molio bih da se na monitoru pokaže poslednja strana. Ako može
16 kraj 2. strane i onda 3. strana; na B/H/S-u je drugačije. Oprostite, molim Vas.

17 U pretposlednjem pasusu, pre ovog poslednjeg na trećoj strani, dakle,
18 govori se pri kraju sledeće: "Ukazujemo na činjenicu da je general Niković" -
19 misli se na generala Špiru Nikovića - "tokom obavljanja dužnosti komandanta
20 Kninskog korpusa prisno sarađivao sa Milanom Babićem, omogućavajući istom poteze
21 koji su se razvojem događaja pokazali kao izrazito štetni."

22 Pa se dalje kaže: "Udovoljavajući Babićevim zahtevima, general Niković
23 je omogućio pokušaj naoružavanja članova SDS-a pod formom TO odreda, dakle

24

25

26

27

28

29

30

1 odreda Teritorijalne odbrane mesnih zajednica Kosovo, Ramljane, Otišić, Cetina,
2 Cijvljane, Pađene, Đevrske. Ova akcija je sprečena energičnim nastupom gospodina
3 Martića, nakon što mu je prezentovano saznanje Državne bezbednosti o svemu
4 tome."

5 Citirao sam Vam dosta teksta iz ovog dokumenta da bih Vam postavio
6 sledeće pitanje: da li ovakav sadržaj ovog dokumenta ne ukazuje na neke druge
7 motive za nezadovoljstvo građana navodnim sastavom milicije?

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, zar u ovom
9 dokumentu ne stoji jasno - čini mi se da je to negde na stranici 1 - da su
10 razlozi nezadovoljstva višestruki, no da je razlog... da je jedan od tih razloga
11 činjenica da su vlasnici kafića i njihovi prijatelji zaposleni u MUP-u? Dakle,
12 da li stvarno ima veze je li to jedan... jedini razlog ili ima nekih drugih?
13 Znaate, pogledajte, ovo je jedini razlog koji je pomenut, iako se kaže da drugih
14 razloga ima. Pogledajte 1. stranicu, nijedan drugi razlog nije pomenut.

15 G. MILOVANČEVIĆ: Suglasan sam sa Vašim stavom, časni Sude.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vidite, negde na sredini stranice 1
17 stoji: "Pripadnici Ministarstva unutrašnjih poslova su sve prisutniji u području
18 Bukovice. Uzroci i razlozi su višestruki," što znači dakle ih ima više. Ali
19 odmah iza toga se govori o sastavu MUP-a i čini se zapravo da je taj razlog

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 predominantan iako, naravno, to ne znači da je jedini.

2 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, Časni Sude. Mogu li da nastavim?

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možete nastaviti.

4 G. MILOVANČEVIĆ:

5 P: U nastavku, gospodine Kerkanen, govorite o Službi javne bezbednosti,
6 pa otprilike u 2. pasusu kažete: "U depeši od 14.01.1991. stanicama javne
7 sigurnosti Benkovac, Gračac, Obrovac, Donji Lapac i Titova Korenica traži se da
8 se dostavi broj zaposlenih radnika u svakoj od stanica i sistematizacija radnih
9 mesta, kako bi gospodin Martić kao ministar ili sekretar mogao da izradi
10 pravilnik o ličnim dohocima i novim sistematizacijama radnih mesta."

11 U vezi sa tim pitanjem, da li Vam je poznato da li su pravilnici o
12 sistematizaciji radnih mesta i o ličnim dohocima urađeni? Da li ste naišli na
13 takva dokumenta?

14 O: Razlog zbog kojeg sam izabrao ovaj dokument i uključio ga u izveštaj
15 je činjenica da ga je poslao Milan Martić i da to pokazuje da je on imao
16 određena ovlaštenja nad... nadležnosti nad stanicama javne bezbednosti i
17 sekretarijatom SAO Krajine. A da li je bilo nekakvih odgovora na ovaj zahtev, ja
18 to ne znam.

19 P: Hvala Vam. Navodite da je 16.01.1991. Martić poslao depešu u kojoj
20 kaže da se odbije potpisivanje izjava hrvatskog MUP-a i citirate tekst depeše
21 koji navodi da se radi o grubim nelegitimnim i provocirajućim činom nad
22 pripadnicima MUP-a Krajine.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Da li znate o kakvim izjavama, odnosno kakve izjave je trebalo
2 potpisivati hrvatskom MUP-u?

3 O: Ne, ne znam.

4 PREVODITELJ: Mikrofon!

5 G. MILOVANČEVIĆ:

6 P: Na samom kraju ovog poglavlja, pre teksta pod oznakom 2.2.2.2, kažete
7 da je Martić naredbom od 31. marta 1992. godine izdao nalog svim pripadnicima
8 milicije da se svi poslovi i zadaci obavljaju profesionalno. Pa u vezi sa tim
9 Vas pitam: da li tekst ove naredbe koju ste pogledali - ona se pominje u fusnoti
10 61 - ukazuje da Martić zahteva od svih pripadnika MUP-a da poštuju zakon i da
11 rade svoj posao u skladu sa zakonom?

12 O: Kako bih mogao da odgovorim na ovo pitanje, molio bih da mi se ovaj
13 konkretni dokument - dokazni predmet 1979 /?1971/ pokaže.

14 G. MILOVANČEVIĆ: Molio bih da se na monitoru pokaže dokument 1971. Na
15 monitoru se izgleda pojavio tekst naredbe. Da, on je na engleskom. U redu je.

16 U pasusu 2. gospodin Martić kaže: "Naređujem da se u narednom poslovu...
17 periodu svi poslovi i zadaci obavljaju savjesno i profesionalno sa potrebnom
18 dozom odlučnosti i pravovremenosti. Javašluk, nered, neinicijativa i neodlučnost
19 neće se dalje tolerisati."

20 "Svi oni koji ne budu poštovali ovu naredbu, tj. ne budu se ponašali
21 kako to Pravila službe nalažu, snosiće disciplinsku odgovornost i biti rigorozno
22 kažnjeni."

23 "Za sprovođenje naredbe odgovorni su načelnici stanica javne
24 bezbednosti."

25

26

27

28

29

30

1 U potpisu ministar Milan Martić.

2 Evo čuli ste prethodno moje pitanje, gospodine Kerckanen.

3 O: Da. I Vi ste pitali da li se u ovom dokumentu kaže da se poslovi i
4 zadaci moraju izvoditi u skladu sa zakonom, ali tako nešto se ovde ne spominje.
5 Ovde se samo kaže da se oni moraju obavljati u skladu sa Pravilnikom službe.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A je li se spominje poštovanje tu,
7 gospodine Kerckanen?

8 SVJEDOK: [simultani prijevod] Ne, časni Sude.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

10 G. MILOVANČEVIĆ:

11 P: Da li su Pravila službe Ministarstva unutrašnjih poslova, gospodine
12 Kerckanen, bila zasnovana na zakonu i na Ustavu SAO Krajine?

13 O: Ja to pretpostavljam, ali nisam stručnjak za pravna pitanja, tako da
14 Vam na ovo pitanje ne mogu dati konkretan odgovor.

15 P: Hvala Vam. Odeljak pod brojem 2.2.2.2 pod naslovom "Služba državne
16 bezbednosti" obrađuje temu Službe državne bezbednosti. To je na B/H/S-u strana
17 15. Mislim da je na engleskom negde... neka 17., 18. strana, verovatno dalje.
18 Oprostite što nemam taj podatak precizno.

19 Pa je prvo moje pitanje vezano sa ovom temom: da li se ovde govori o
20 Službi državne bezbednosti koja je upravo ustrojena onom odlukom o kojoj smo
21 malopre govorili, dakle odlukom o unutrašnjem ustrojstvu Ministarstva
22 unutrašnjih poslova?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Kao što sam i napisao na početku ovog paragrafa, "ustrojavanje Službe
2 državne bezbednosti je utvrđeno odredbama koje su donete 4. januara 1991.
3 godine."

4 P: U 1. pasusu ovog teksta koji se odnosi na Službu državne bezbednosti,
5 Vi navodite da je gospodin Milan Babić 1. avgusta 1991. pokušao da ukine Službu
6 državne bezbednosti u SAO Krajini, ali izgleda da ta njegova odluka nikada nije
7 sprovedena. Pa u vezi sa ovim navodom me interesuje da li je iz te odluke
8 gospodina Babića jasan razlog zbog koga se ukida Služba državne bezbednosti.

9 O: Kako bih Vam odgovorio na ovo pitanje, morao bih videti dokument.

10 G. MILOVANČEVIĆ: Molim Vas da na monitoru vidimo dokument Tužilaštva
11 106.

12 SVJEDOK: [simultani prijevod] Molio bih da se dokument malo podigne.

13 G. MILOVANČEVIĆ:

14 P: Ovaj dokument ima tri člana, je li tako, gospodine Kerkkanen? Ova
15 odluka vlade gospodina Babića.

16 O: Da to je tako.

17 P: U članu 2 navodi se da se zadužuje predsednik Vlade SAO Krajine da do
18 sledeće sednice Vlade pripremi predlog o osnivanju Vladine agencije za
19 nacionalnu bezbednost.

20 U vezi sa ovakvim tekstom postavio sam Vam prethodno pitanje: da li
21 smatrate da se iz ovakvog teksta vidi razlog za donošenje odluke o ukidanju
22 Službe za državnu bezbednost.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: U ovom dokumentu se razlog ne navodi.

2 P: Da li član 2 ove odluke obavezuje predsjednika Vlade, koja donosi ovu
3 odluku, da do sledeće sednice Vlade pripremi predlog o osnivanju Vladine
4 agencije? Mislim da to ne bi trebalo da bude sporno.

5 O: Da, to stoji u članu broj 2.

6 P: Da li ste u Vašem radu, gospodine Kerkanen, eventualno videli
7 predlog Vlade za osnivanje Vladine agencije za nacionalnu bezbednost vezano za
8 ovu odluku?

9 O: /prijevod engleskog transkripta: "Ne, nisam vidio."/

10 P: Hvala Vam. U nastavku teksta koji govori o Službi državne
11 bezbednosti, kažete da je 3. uprava Saveznog sekretarijata za unutrašnje
12 poslove, dakle Saveznog SUP-a, u svom izveštaju od 23. marta 1992. godine oštro
13 kritikovala Službu bezbednosti SAO Krajine, pa citirate tekst ovog izveštaja
14 koji kaže da je Služba bezbednosti SAO Krajine, na čelu sa Orlovićem, nesposobna
15 za ozbiljnije suprotstavljanje službama bezbednosti Hrvatske.

16 Dok u nastavku teksta kažete da je iz dokumenta dostavljenog u aprilu
17 1992. godine uočljivo da je Služba državne bezbednosti u Kninu podnosila
18 izveštaje Državnoj bezbednosti Srbije u Beogradu.

19 Pa u vezi sa ovim navodima me interesuje: da li ste pronašli dokument na
20 osnovu kojeg je Služba državne bezbednosti u Kninu mogla dostavljati svoje
21 izveštaje Službi državne bezbednosti Srbije u Beogradu.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U čemu je relevantnost ovog pitanja?

23 G. MILOVANČEVIĆ: U tome, časni Sude, što u nastavku teksta svedok navodi
24 da je 23. avgusta 1992. godine gospodin Martić suspendovao rad Resora državne

25

26

27

28

29

30

1 bezbednosti. A svedoci koji su se pojavili u ovom postupku su saopštili da je
2 gospodin Martić upravo suspendovao tu službu zbog ovakvog dostavljanja podataka
3 Beogradu.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja ne mislim da... ja mislim da onda
5 Vi to morate njemu reći. On je rekao da u tom dokumentu iz aprila stoji to i to
6 i da je to sve što je on zna, a ono, što on zna, zna samo na osnovu dokumenta.
7 Dakle, Vi biste morali svedoku sada reći to i to smo čuli od drugih svedoka.

8 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, smatrao sam samo važnim da prethodno
9 postoji dokument koji daje ovlašćenje da se tako dostavljaju dokumenta Beogradu,
10 pa bi onda usledilo ovo pitanje. Ali ja ću postupiti po Vašem uputstvu pa ću i
11 pitati svedoka direktno.

12 P: Čuli ste šta je rekao...

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Učinite to, gospodine Milovančević,
14 ali na način da se vidi u čemu je relevantnost Vašeg pitanja. Zbog čega se ovde
15 Pretresno veće stalno meša u Vaše postavljanje pitanja? Iz prostog razloga što
16 na prvi pogled mi, kad Vi postavite pitanje, jednostavno ne vidimo u čemu je
17 svrha tog pitanja, zbog čega je to relevantno. A ono što je bitno za Pretresno
18 veće je da zna zbog čega se pitanja postavljaju.

19 Izvolite.

20 G. MILOVANČEVIĆ: Razumem Vas, časni Sude. Hvala Vam.

21 P: Gospodine Kerkanen, svedoci su u ovom postupku saopštili da je
22 gospodin Martić suspendovao rad Resora državne bezbednosti zbog toga što su

23

24

25

26

27

28

29

30

1 dostavljani izveštaji Službi državne bezbednosti u Beogradu. U vezi sa tim
2 interesovalo me je da li ste Vi našli bilo kakav dokument koji je davao
3 ovlašćenje Službi državne bezbednosti Krajine da dostavlja podatke nekome
4 drugom, a ne svojoj Vladi i svom Ministarstvu.

5 O: Ja nisam naišao na takvu vrstu dokumenata.

6 P: Hvala Vam. Preći ćemo sada na poglavlje 2.2.3; Jedinice za specijalne
7 namene Ministarstva unutrašnjih poslova. One su na B/H/S-u strana 17. To je
8 nastavak teksta iza ovog teksta o Službi državne bezbednosti.

9 Na početku ovog teksta Vi kažete, gospodine Kerkkanen, da je Skupština
10 SAO Krajine 29. maja 1991. donela odluku o formiranju jedinica za specijalne
11 namene MUP-a SAO Krajine i da je u toj odluci naziv tih posebnih jedinica
12 milicije "Milicija Krajine". U nastavku teksta kažete da je odlukom o primeni
13 Zakona o odbrani Republike Srbije od 1. avgusta 1991. predviđeno da ove posebne
14 jedinice... jedinice za posebne namene MUP-a Krajine sa Teritorijalnom odbranom
15 čine Oružane snage SAO Krajine.

16 Pa Vas u vezi sa tim pitam: da li Vam je... da li ste došli do dokumenta
17 iz koga se vidi ko komanduje tim Oružanim snagama Krajine koje se pominju u ovom
18 zakonu od 1. avgusta 1991?

19 O: Na osnovu raznih dokumenata jasno... raznih dokumenata koji se tiču
20 jedinica posebne namene...

21 PREVODITELJ: Posebnih jedinica policije, ispravka prevodioca.

22 SVJEDOK: ... očito je da su one bile pod nadležnošću Ministarstva
23 unutrašnjih poslova.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: U članu 1 ove odluke od 29. maja 1991. koja govori o formiranju
2 jedinica specijalne namene, to je u ovoj rubrici... u ovom odeljku 2.2.3, Vi
3 kažete da se ove jedinice stavljaju u nadlež... citirate da se ove jedinice
4 stavljaju u nadležnost Ministarstva odbrane. A druga odredba vezana je za ovaj
5 zakon iz avgusta 1991. - Zakon o odbrani koji predviđa osnivanje Oružanih snaga
6 SAO Krajine. I dokument Tužilaštva broj 105 sadrži i odredbu da ovim Oružanim
7 snagama komanduje po svojoj funkciji predsednik Vlade. Da li Vam je to poznato?

8 O: Da, poznat mi je ovaj dokument.

9 P: Hvala Vam. Dve strane napred u odnosu na ovaj tekst koji smo sada
10 gledali Vi govorite o tome da je gospodin Babić doneo ukaz o oznakama jedinica
11 Oružanih snaga SAO Krajine, a ispod toga je tekst na koji bih Vam ukazao.
12 Pominjete strukturu jedinica za posebne namene koja je sistematizovana tokom
13 1992. Da li ste pronašli taj tekst? To je strana 18 na B/H/S-u, neposredno pre
14 ovog poglavlja 2.3.

15 O: Ne, ja to nisam našao.

16 P: Ako se vratimo na početak, gospodine Kerkanen, da Vam pomognem, ova
17 oznaka 2.2.3 Jedinice za specijalne namene, prešli smo ovaj tekst o osnivanju
18 Oružanih snaga SAO Krajine, na sledećoj strani je tekst... sledeće poglavlje:
19 "Milan Babić je 2. avgusta 1991. doneo ukaz o oznakama..." pa ispod toga je
20 tekst o kome bih Vam postavio jedno pitanje.

21 Tekst počinje: "Struktura jedinica za posebne namene sistematizovana je
22 1992." Da li ste pronašli taj tekst, gospodine Kerkanen? Vi počinjete tekst...

23 G. WHITING: [simultani prijevod] Ako Vam ja mogu pomoći, to je na vrhu
24
25
26
27
28
29
30

1 stranice 24 i možda bi bilo dobro da nam ukazujete na broj, odnosno na pasus na
2 koji želite da skrenete pažnju, time što biste dali i broj fusnote. Time bismo
3 ubrzali postupak.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Whiting.

5 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam, kolega tužioče, korisna je sugestija.

6 P: Vi u ovom tekstu o strukturi jedinica za posebne namene... na kraju
7 tog pasusa nalazi se fusnota 85. Dakle, "Struktura jedinica za posebne namene
8 sistematizovana je 1992." Dakle u ovoj rečenici govorite o jedinicama za posebne
9 namene... khm... pardon... govorite o jedinicama za posebne namene, a u nastavku
10 govorite, u rečenici, o specijalnoj miliciji. Da li mislite na iste snage? Jer
11 mi u ovom postupku, gospodine Kerkanen, imamo problem sa identifikacijom
12 milicijskih formacija SAO Krajine. Dakle, "Struktura jedinica za posebne namene"
13 dakle je rečenica koja govori upravo o ovim posebnim jedinicama milicije. I da
14 li se ceo ovaj pasus odnosi upravo na te posebne jedinice milicije - to sam hteo
15 da Vas pitam - koje su osnovane ovom uredbom od 29. maja 1991?

16 O: Mislim da je bilo moguće utvrditi, na osnovu dokumenata koji su
17 korišćeni u ovom izveštaju, da jedinice za posebne namene... da je takva
18 jedinica osnovana 29. maja 1991. godine i da su te jedince kasnije se pretvorile
19 u toku 1992. godine u specijalne jedinice policije ili posebne jedinice policije
20 i specijalna brigada RSK.

21 P: Hvala Vam. U poglavlju 2.3 pod naslovom "Sukobi vezani za
22 Ministarstvo unutrašnjih poslova", to je u nastavku teksta. To poglavlje počinje
23 fusnotom 86, ako je tako lakše da se pronađe. Sukobi... Dakle, naslov poglavlja
24 je... ili odeljka je "Sukobi vezani za Ministarstvo unutrašnjih poslova." Vi
25 kažete da su... da se u izveštaju Službe državne bezbednosti SAO Krajine od 11.
26 juna govori o sukobu između Milana Martića i Milana Babića, posebno u vezi sa
27 imenovanjem novih ministara u SAO Krajini.

28
29
30

1 U vezi sa ovom konstatacijom interesuje me da li ste iz dokumenata utvrdili ko
2 predlaže ministre, a ko ih imenuje.

3 I da Vas ne bih ostavio u nedoumici, mogu Vam pomoći preciznijim
4 pitanjem. Dakle, po podacima kojima Odbrana raspolaže, Vlada SAO Krajine
5 predlaže odgovarajućeg ministra, a Skupština ga svojom odlukom imenuje. Da li je
6 to tako?

7 O: Pa, to bi trebalo da bude uobičajena, normalna procedura.

8 P: Hvala Vam. Vi kažete u sledećem paragrafu da je Dušan Vještica
9 imenovan za ministra unutrašnjih poslova 29. maja 1991., čime je sa tog mesta
10 smenjen Martić, a u nastavku teksta kažete da je Milan Martić 27. juna 1991.
11 ponovo postavljen za ministra unutrašnjih poslova. U vezi sa tim je pitanje: da
12 li ste iz dokumenta videli da je u celom tom periodu vremena gospodin Milan
13 Babić bio predsednik Vlade i čovek koji je predlagao imenovanja gospodina
14 Martića, a Skupština o tome donosila odluke?

15 O: Ono što ja znam na osnovu dokumenata, naravno, je da je Milan Babić u
16 to vreme bio predsednik Vlade, a Milan Martić bio sekretar, odnosno ministar
17 Ministarstva unutrašnjih poslova, sve dok nije postavljen za ministra odbrane
18 29. maja 1991. godine, na kom položaju je ostao manje od mesec dana i zatim bio
19 ponovo postavljen za ministra unutrašnjih poslova, i to 27. juna 1991. godine.

20 P: Da li sam u pravu kada kažem da je ponovo postavljen za ministra na
21 predlog predsednika Vlade, gospodina Milana Babića?

22 O: Trebam da vidim dokazni predmet 91 o njegovom postavljenju na mesto
23 ministra unutrašnjih poslova 27. juna 1991. godine da bih mogao da odgovorim na
24 to pitanje.

25

26

27

28

29

30

1 P: Hvala Vam, gospodine Kerkanen.

2 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, da li bi sad bio momenat za pauzu?

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, ovo je pravi trenutak za pauzu. A

4 u međuvremenu obezbedite da svedok dobije ovaj dokument 91.

5 Sada pravimo pauzu do 17.45h.

6 ... Početak pauze u 17.16h

7 ... Sjednica nastavljena u 17.46h

8 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

9 Izvolite sestti.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Milovančeviću.

11 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

12 P: Pri kraju smo razgovora o Službi državne bezbednosti, gospodine

13 Kerkanen. Vi na samom kraju teksta, pre ovog poglavlja 2.4, kažete: "Državna

14 bezbednost se posebno usredsredila na sve oštriji sukob Milana Martića i Milana

15 Babića." To vezujete za fusnotu 95. Da li ste pronašli taj tekst?

16 I dalje u nastavku teksta kažete: "U izveštaju Službe državne

17 bezbednosti od 4. maja 1992. godine implicira se da se Služba državne

18 bezbednosti priklonila politici Milana Martića protiv Milana Babića."

19 U vezi sa ovakvom Vašom konstatacijom pitanje je: da li se radi o onom

20 izveštaju koji se odnosi na Bukovicu, gospodine Kerkanen, koji smo malopre

21 pominjali?

22 O: Da, to je taj isti dokument.

23 P: Interesuje me kako objašnjavate Vaš zaključak da ovaj dokument

24

25

26

27

28

29

30

1 implicira da se SDB priklonio politici Milana Martića, dakle da se Služba
2 državne bezbednosti priklonila politici Martića, a protiv Babića, s obzirom da
3 smo prethodno videli dokument od 23. avgusta 1992. godine u kome Milan Martić
4 raspušta Službu državne bezbednosti. To je svega mesec ili dva nakon ovog
5 izveš... ili... nakon ovog izveštaja iz Bukovice.

6 O: Ja mislim da je to vrlo moguće. Hoću reći da ta činjenica da je
7 Služba državne bezbednosti prišla Milanu Martiću u maju 1992., da se stavila na
8 njegovu stranu i da ga je taj... da ga je on kasnije raspustio, čini mi se da tu
9 nema ničega problematičnog. Verovatno se u međuvremenu, između maja i avgusta,
10 nešto desilo.

11 P: Da li Vam za ovakav stav znači nešto i citiranje teksta vezanog za
12 fusnotu 68, koji se odnosi na ovu naredbu Martića o suspenziji Službe državne
13 bezbednosti 23. avgusta 1992., gde Vi kažete, odnosno citirate naredbu da se
14 dosadašnjim radnicima Resora državne bezbednosti čak zabranjuje ulazak u
15 službene prostorije.

16 Pitanje je sledeće: gospodin Martić ne samo da raspušta tu službu već
17 zabranjuje ulaz u službene prostorije, a Vi kažete ta je služba navodno na
18 njegovoj strani u njegovom sukobu sa Babićem. Da li je to logično?

19 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, na ovo pitanje je svedok
20 već odgovorio. Ako pogledate njegov prethodni odgovor, videćete da je on odgovor
21 dao.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću.

23 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam, časni Sude. Ja ću nastaviti dalje sa
24 ispitivanjem, svedok ne mora odgovoriti na ovo pitanje; ja ga povlačim.

25 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Puno Vam hvala.

26 G. MILOVANČEVIĆ:

27

28

29

30

1 P: Došli smo do poglavlja 2.4, gospodine Kerckanen, pod naslovom
2 "Lokalne oružane grupe povezane sa jedinicama za posebne namene Ministarstva
3 unutrašnjih poslova." To je na B/H/S-u strana 20., a vezano je za fusnotu 92 i
4 dalje, ako treba tekst da se pronade.

5 Vi u ovom poglavlju kažete da su sa Martićem u najmanju ruku bile
6 povezane grupa Siniše Martića - Šilta, grupa Predraga Baklajića, paravojna grupa
7 "Labra" pod vođstvom Radeta Milanovića - Labre, kao i jedinice poligona za obuku
8 Šamarica.

9 Pa me interesuje na osnovu kog dokumenta ste pojedine od ovih grupa
10 definisali kao paravojne, a pojedine kao neke druge grupe ili jedinice.

11 O: Ja sam se pozivao na dokumenta u ovim paragrafima u kojima se
12 spominju ove oružane grupe kao grupe koje su pridružene jedinicama posebne...
13 posebnim jedinicama milicije i koristio sam tačna imena ovih jedinica koja su
14 pomenuta u tim dokumentima, znači onako kako su one same sebe nazivale.

15 P: Moje pitane je bilo, gospodine Kerckanen, zašto ste neke od ovih
16 grupa obeležili kao paravojne, a neke kao ne /sic/. U tom smislu sam postavio
17 (...), oprostite ako sam prethodno bio nejasan.

18 O: Nisam ja taj koji je odlučio da za određene grupe kaže da su
19 paravojne, a za druge da nisu. Ja sam koristio nazive tih jedinica, one nazive
20 koje su same te jedinice u dokumentima koristile za sebe, u dokumentima koje sam
21 ja koristio pri izradi izveštaja.

22 P: U ovom tekstu kažete, npr. paravojna grupa "Labra". A moje pitanje je
23 bilo u sledećem smislu: zašto je grupa "Labra" paravojna, a grupa Predraga
24 Baklajića nije paravojna? Mislim, na osnovu čega ste ove dve grupe različito
25 obeležili, jednu kao paravojnu, a druga da nije? Ne znam da li ste me razumeli.

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pitanje je već postavljeno i na njega
2 je odgovor dat. Svedok je rekao da su oni sebe tako nazivali i da je onda on te
3 nazive upotrebio.

4 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

5 SUDAC MOLOTO: /prijevod engleskog transkripta: "Hvala Vama, gospodine
6 Milovančeviću."/

7 G. MILOVANČEVIĆ:

8 P: Kada govorite o grupi Siniše Martića - Šilta, kažete da je postala
9 aktivna tokom letnjih meseci 1991. i doslovno navodite: "Uglavnom je operisala
10 na teritoriji opštine Glina," pri čemu citirate zaglavlje izveštaja koje je
11 Siniša Martić podneo 22. novembra, u kome piše "Specijalna jedinica Milicije
12 Krajine".

13 Da li ste samo na osnovu ovog zaglavlja "Specijalna jedinica Milicije
14 Krajine", koju je komandant te grupe stavio, utvrdili da se radi o specijalnoj
15 jedinici Ministarstva unutrašnjih poslova?

16 O: Ne samo na temelju ovog jednog dokumenta. Ovaj izveštaj, dokazni
17 predmet broj 2018, informacija o zadacima jedinica posebne namene u Glini, koju
18 je sačinio komandant brigade Teritorijalne odbrane u Glini u februaru 1992.
19 godine, tu se navodi da je ova Šiltova grupa od 75 vojnika, da je to jedna
20 specijalna jedinica Ministarstva unutrašnjih poslova. Dakle, u tom dokumentu se
21 ta ista Šiltova grupa pominje konkretno kao specijalna jedinica Ministarstva
22 unutrašnjih poslova.

23 P: Pre ovog teksta o kome ste sada govorili, komande brigade TO Glina,
24 Vi ste vezano za ovaj izveštaj Siniše Martića - Šilta od 22. novembra 1991.

25

26

27

28

29

30

1 rekli: "To znači da se jedinica smatrala delom specijalne policije SAO Krajine,"
2 a u sledećem pasusu pominjete izveštaj Kriznog štaba opštine Glina, koji iznosi
3 primedbu što oružane grupe ne funkcionišu kao deo milicije i vojske, već se bave
4 kriminalom, pri čemu se navodi primer "šiltova" koji su doveli 10-15 ukradenih
5 automobila.

6 S obzirom na ove različite podatke, odnosno izveštaje koje daje komanda
7 brigade TO Glina i Krizni štab opštine Glina, da li ste pronašli još neki
8 dokument koji bi ukazivao da je Šiltova grupa zaista pripadala Ministarstvu
9 unutrašnjih poslova SAO Krajine, odnosno RSK?

10 O: Dokazni predmet 1926 spominje ovu Šiltovu grupu i kaže se u njemu da
11 je ona sa teritorije Gline poslata da vodi borbene operacije u okviru
12 policijskih snaga. Dakle, postoji više dokumenata koji ukazuju na to da je ova
13 grupa bila u sklopu policijskih jedinica.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U okviru policijskih jedinica SAO
15 Krajine?

16 SVJEDOK: [simultani prijevod] Da, časni Sude, tako je - policijskih
17 jedinica SAO Krajine.

18 SUDAC MOLOTO: /prijevod engleskog transkripta: "Hvala Vam."/

19 G. MILOVANČEVIĆ: Molio bih da se na monitoru prikaže dokument sa liste
20 65ter 668. To je izveštaj Siniše Martića - Šilta od 22. novembra 1991. godine.

21 P: Da li se na monitoru, gospodine Kerkanen, nalazi ovaj izveštaj
22 Siniše Martića, o kome Vi govorite, od 22. novembra 1991. godine, gde piše
23 "Specijalna jedinica Milicije Krajine"? Jeste li na taj izveštaj mislili kada
24 ste pominjali fusnotu 97?

25

26

27

28

29

30

1 O: /prijevod engleskog transkripta: "Da, to je taj izvještaj."/

2 P: Da li ovaj dokument sadrži broj delovodnog protokola, pečat, potpis,
3 bilo kakvu drugu oznaku jedinice osim tvrdnje ovoga koji je tekst sačinio da je
4 u pitanju Specijalna jedinica Milicije Krajine?

5 O: Morao bih videti ovaj dokument na B/H/S-u, ako želite da odgovorim na
6 to pitanje.

7 Nema pečata ili referentnog broja. Radi se o izveštaju, borbenom
8 izveštaju ili operativnom izveštaju koji je sačinio Siniša Martić, ali postoje
9 drugi dokumenti na koje smo se već pozivali, a koji govore u prilog tome da je
10 ova jedinica bila u sklopu jedinica policije SAO Krajine.

11 P: Da li je ovo što ste rekli tačno, gospodine Kerkanen, s obzirom da u
12 svom izveštaju kažete da Krizni štab... on govori o ovoj grupi, pa u nastavku:
13 "U redovnom borbenom izveštaju navodi se da je od 22. juna 1992. Šiltova grupa
14 sa područja Gline upućena na izvršenje borbenog zadatka u sastavu milicijskih
15 snaga." Da li ovde piše da je ona upućena kao specijalna policijska jedinica ili
16 u sastavu policijskih snaga? Da li su to za Vas različite ili iste stvari?

17 G. WHITING: [simultani prijevod] Ako dozvoljavate, časni Sude, moram
18 primetiti da ne znam kako svedok može uopšte da odgovori na ovo pitanje. A i ako
19 bi mogao da odgovori na pitanje, ne znam na koji način bi njegov odgovor mogao
20 biti od koristi Pretresnom veću. U dokumentu piše to što piše. Ne znam uopšte
21 šta se postiže time što se od svedoka traži da čita delove dokumenta. To

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Pretresno veće može samo učiniti. To jednostavno nema svrhe raditi sa svedokom.
2 Može se uraditi i bez njegovog prisustva.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, izvolite.

4 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, prešao bih na sledeće pitanje, da ne
5 insistiram na ovom pitanju o kojem sam sada prihvatio... Povući ću pitanje koje
6 sam postavio.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam, gospodine Milovančeviću.

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Znete šta, časni Sude? Ova primedba
9 koju sam ja malopre izneo ticala se ne samo prethodnog pitanja nego ovog
10 ispitivanja uopšte. Ne želim time da postignem da se pređe na sledeće... da se
11 to pitanje povuče i da se pređe na sledeće pitanje, već da se Odbrani da neko
12 uputstvo u smislu na koji način da orijentiše svoja pitanja, dakle da svedoka
13 stvarno ispituje, a ne da od njega traži da naglas čita dokumenta.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, ja mislim da
15 je Pretresno veće od Vas već tražilo u više navrata da postavljate fokusirana
16 pitanja, pitanja na koja bi nam odgovor zaista na neki način pomogao. Međutim,
17 imam utisak da ono što Vi sada radite je da Vi čitate ovaj izveštaj sa svedokom
18 - rečenicu po rečenicu - i tražite od njega da uporedi određene stvari. To
19 radite celo ovo poslepodne. Pretresno veće se već umorilo prekidajući Vas,
20 upadajući u Vaša pitanja i tražeći od Vas da postavljate pitanja onako kako
21 treba. Ja imam utisak da Vi pokušavate da ukažete na postojanje nekakvih
22 kontradikcija, a da zapravo mi ne vidimo gde su te kontradikcije. Ako postoje,
23 onda recite kontradikcija je u tome i direktno se na to usredsredite. Ali na

24

25

26

27

28

29

30

1 način na koji Vi sada unakrsno ispitujete, Vi nećete pomoći Pretresnom veću da
2 donese odluku po pitanjima o kojima se rešava na ovom suđenju.

3 Dakle, molim Vas, usredsredite se na pitanja koja idu prilog linije
4 Odbrane ili koja slabe liniju Optužbe.

5 Izvolite.

6 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

7 P: Na kraju teksta o Šiltovoj grupi, gospodine Kerkkanen, Vi kažete da
8 je ona kao i mnoge druge učestvovala u krivičnim radnjama i da je Milan Martić u
9 septembru 1993. izdao naredbu da se izvede operacija protiv ove grupe od strane
10 specijalne brigade MUP-a RSK, odnosno specijalnih jedinica MUP-a RSK uz
11 pojačanje iz SUP-a Knin. Interesuje me da li raspolazete podatkom da li je ta
12 operacija sprovedena.

13 O: Moram Vam reći da se ja toga ne sećam. Možda je tako, ali stvarno ne
14 mogu da se setim jer je prošlo dosta vremena otkako sam ja ova dokumenta
15 pregledao, tako da nisam siguran.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Na to pitanje kratko možete
17 odgovoriti tako što ćete reći, gospodine Kerkkanen, ne sećam se.

18 SVJEDOK: [simultani prijevod] Da, časni Sude.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

20 G. MILOVANČEVIĆ:

21 P: Sledeća grupa koju spominjete, gospodine Kerkkanen, je grupa Predraga
22 Baklajića, za koga navodite da se komandantu 2. ličke brigade predstavio kao
23 kapetan. I navodite da Baklajić i njegova grupa nisu saradivali sa 2. ličkom
24
25
26
27
28
29
30

1 brigadom i da je pukovnik Trbović od Milana Martića tražio da ovu jedinicu
2 povuče iz zone odgovornosti.

3 U vezi sa ovim navodom interesuje me da li je ova Baklajićeva grupa
4 razbijena od strane MUP-a RSK hapšenjem vođa i više članova.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim Vas da ponovite pitanje,
6 gospodine Milovančeviću, jer prevodioci nisu čuli ovo poslednje pitanje.

7 G. MILOVANČEVIĆ:

8 P: Pitanje je bilo: da li je Baklajićeva grupa razbijena intervencijom
9 MUP-a SAO Krajine, odnosno RSK hapšenjem vođa i više članova?

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Je li svedok izjavio da je ta grupa
11 bila razbijena ili je to činjenica koju Vi iznosite kao Odbrana?

12 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, pitam ovo zbog dokumenata koji ukazuju da
13 bi trebalo da svedok zna da jeste, kad ih on citira u fusnotama. Ovo me
14 interesuje samo da li je svedok svestan tog podataka.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nastavite, molim.

16 SVJEDOK: [simultani prijevod] Možete li mi reći o kojoj se fusnoti radi?
17 To bi mi osvežilo pamćenje.

18 Aha. Dobro. Evo, našao sam. Bilo mi je teško da nađem to, ali našao sam.
19 To je dokazni predmet 688, u kojem se u informacijama iz kninskog SUP-a navodi
20 da je Jedinica posebne namene iz Vrhovina koju predvodi Predrag Baklajić izmakla

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 kontroli i da je Milan Martić morao da dâ naređenje da se ta jedinica početkom
2 1992. godine raspusti.

3 G. MILOVANČEVIĆ:

4 P: Pored tog naređenja da se ova grupa raspusti, koje je izdao Milan
5 Martić kao ministar unutrašnjih poslova, da li se sećate podataka da je
6 Ministarstvo unutrašnjih poslova Republike Srpske Krajine vodilo vrlo detaljnu
7 istragu protiv delovanja ove grupe i u vezi sa delovanjem ove grupe?

8 O: U ovom izveštaju se navodi nekoliko dokumenata. Konkretno u ovom
9 pasusu odnosi se na istrage koje su sprovedene u vezi sa ovom Baklajićevom
10 grupom.

11 G. MILOVANČEVIĆ: Molio bih da se na monitoru prikaže dokument Tužilaštva
12 1419. On se odnosi takođe na izveštaj o delovanju paravojnih grupa.

13 P: U ovom dokumentu, gospodine Kerkanen, koji se pominje u fusnoti 115
14 na strani 23, na strani 2 govori se da je na prostoru Like u toku obnavljanje
15 delovanja grupe pod vođstvom pokojnog Baklajića, koja je razbijena 22.02.1992.
16 godine hapšenjem njenih vođa.

17 Ako možemo da pronađemo taj... tu stranu 2. Da li ste pronašli taj deo
18 teksta, gospodine Kerkanen?

19 O: Ne, nisam. Mora da je to na nekoj drugoj stranici.

20 G. WHITING: [simultani prijevod] Mislim da je to u vrhu 3. stranice u
21 verziji na engleskom jeziku.

22 SVJEDOK: [simultani prijevod] Da, sada sam to našao.

23 G. MILOVANČEVIĆ:

24 P: Iz ovog dokumenta se vidi, dakle, da je ova Baklajićeva grupa
25 razbijena 22. februara 1992. godine, a da je zbog neadekvatnih mera, pravnih
26 mera i situacije u Krajini došlo do ponovnog aktiviranja članstva te grupe.

27

28

29

30

1 U vezi sa ovim izveštajem, sledeći pasus govori o objašnjenju gospodina
2 Uzelca, koje Vi citirate takođe u Vašem izveštaju, koji ovu grupu naziva
3 Jedinicom za posebne namene MUP-a SAO Krajine.

4 Međutim, za gospodina Uzelca se u ovom izveštaju navode u nastavku i
5 drugi podaci koji ga potpuno kompromituju kao čoveka koji je najuren iz policije
6 kao nesposoban i koji pravi probleme na terenu na kojem se nalazi. Da li takav
7 izveštaj postoji u ovom dokumentu?

8 O: Da, u tom dokumentu stoji da je gospodin Uzelac bio uklonjen sa svog
9 položaja u januaru 1992. godine.

10 P: Hvala Vam. Kad opisujete delovanje ove grupe, Vi kažete da major
11 Knežević iz organa bezbednosti JNA navodi da ova grupa dejstvuje gotovo
12 autonomno, da zadatke navodno prima direktno iz Knina, a u izveštaju se kaže da
13 2. lička brigada ne uspeva da ostvari kontrolu nad ovom grupom.

14 Da li svi ovi podaci koji su navedeni za ovu Baklajićevu grupu i za
15 kriminalnu delatnost kojom se bavila, govore o tome da se radilo o klasičnoj
16 paravojnoj grupi, banditskoj grupi koja je terorizovala stanovništvo, bez obzira
17 na nacionalnost?

18 O: Po mom mišljenju, zanimljivo je ovde reći da je ova grupa... da je za
19 ovu grupu ratni štab Korenice smatrao da je jedinica za posebne namene i
20 zanimljivo je takođe znati da kada sam pregledao stotine i stotine dokumenata
21 nisam video ni jedan jedini dokument iz 1991. godine, u kome je gospodin Martić

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 kao ministar unutrašnjih poslova preduzimaio bilo kakve mere, disciplinske mere
2 protiv ovakvih grupa.

3 P: U vezi s ovim odgovorom, gospodine Kerkanen, zar niste u početku
4 teksta, u 1. pasusu teksta o grupi Predraga Baklajića, naveli da je o načinu
5 delovanja i rada ove grupe pukovnik Trbović obavestio gospodina Martića 13.
6 novembra 1991. i potom je ponovio zahtev, a da smo videli da je već u februaru
7 1992. godine ta grupa razbijena?

8 O: Da. Ali nema nikakvih indikacija da je gospodin Martić preduzeo bilo
9 kakvu inicijativu pre februara 1992. godine.

10 P: Da li smatrate da je Ministarstvo unutrašnjih poslova, pa i ministar
11 Martić mogao da preduzme inicijativu pre nego što dobije informaciju o nekom
12 događanju na terenu?

13 G. WHITING: [simultani prijevod] Prigovor, časni Sude.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite.

15 G. WHITING: [simultani prijevod] Pa, mislim da je van moći ovog svedoka
16 da odgovori na to pitanje. On ne može odgovoriti na to pitanje.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću.

18 G. MILOVANČEVIĆ: Moje pitanje je poticalo, odnosno odnosilo se na
19 momenat kada je gospodin Martić, odnosno Sekretarijat unutrašnjih poslova
20 obavešten o problemima koje ova grupa pravi. I pitanje je glasilo da li svedok,
21 dakle, ima neki drugi podatak da je Martić ranije obavešten o ovom, pre ovog
22 novembra 1991. U tome smislu je bilo moje pitanje. Dakle, da li je mogao Martić
23 da dejstvuje dok nije obavešten da postoji problem na terenu?

24

25

26

27

28

29

30

1 Ukoliko časni Sud smatra da je pitanje suvišno, ja ću ga povući.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pa, mene samo interesuje da li Vi
3 imate dokaze da iznesete tako nešto, da kažete da je gospodin Martić delovao pre
4 februara 1992. godine i da je to bilo direktna posledica zapravo one prijave iz
5 novembra 1991. godine. A ako ćete postaviti to pitanje, ako ćete izneti takve
6 dokaze, onda mislim da bi pitanje moglo biti dopušteno. Međutim, u odsustvu
7 takve vrste dokaza, kada Vi bude pozivali svoje svedoke, ne razumem
8 relevantnost, jer osim ako možete da nam kažete da je Martić... šta je on
9 zapravo učinio u februaru... kada jê učinio nešto u februaru 1992. godine, da je
10 t bilo direktni rezultat one prijave iz novembra.

11 Ono što kažem je da nije jasno da li je on postupao na osnovu tog
12 izveštaja ili pak na osnovu nekog izveštaja kojeg on možda jeste ili nije
13 primio, a za koji ovaj svedok ne zna, ili pak na osnovu nekog zapažanja koje je
14 on izneo o ponašanju tih ljudi. Da li on daje neke razloge zašto je on otpušten?

15 G. MILOVANČEVIĆ: Razumeo sam Vas, časni Sude.

16 SUDAC MOLOTO: /prijevod engleskog transkripta: "Hvala na
17 razumijevanju."/

18 G. MILOVANČEVIĆ: U vezi s ovim pitanjem, neću /?insistirati/ na ovom
19 pitanju, svedok mi je dovoljno odgovorio.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Možete nastaviti.

21 G. MILOVANČEVIĆ:

22 P: U odeljku 2.4.3 govorite o grupi Radeta Milanovića - Labre i kažete
23
24
25
26
27
28
29
30

1 da su u nekim akcijama sadejstvovali sa pripadnicima MUP-a Plaški i da su se
2 predstavljali kao pripadnici MUP-a. Da li nam možete reći imate li podatak kakva
3 je bila sudbina ove grupe?

4 O: Nemam mnogo dokumenata o ovoj grupi. Na osnovu dokaznog predmeta 1419
5 "Paravojno organizovanje na prostoru Like" zaključeno je da je ova grupa
6 raspuštena u februaru 1992. godine, ali da je kasnije, početkom 1994. godine
7 ponovo se aktivirala. To je sve od informacija koje ja imam o ovoj grupi.

8 P: Da li u tom dokumentu koji pominjete, gospodine Kerkanen, stoji da
9 je to grupa koja je pretila da će napasti čak i komandu korpusa, dakle vojnih
10 jedinica na tom prostoru na kome je delovala?

11 O: Da bih odgovorio na to pitanje, moram da vidim ovaj konkretni dokazni
12 predmet.

13 P: Mislim da se on nalazi na monitoru. Samo da ga podignemo malo.
14 Pomerite napred, molim Vas... na drugu stranu, na drugu stranu, da izlistamo
15 tekst. Možete preći na sledeću stranu.

16 U pasusu koji se nalazi pred Vama stoji tekst da su članovi grupe
17 "Labra" napali 70. pešadijsku brigadu, odnosno komandu 70. pešadijske brigade. U
18 nastavku teksta govori se - ispod ovoga - i o drugim delatnostima.

19 Molim Vas da pomerimo tekst dalje. Spustite ka dnu strane. Ka dnu
20 strane!

21 U sledeća dva pasusa govori se takođe o zahtevima pripadnika ove grupe
22 koji oni postavljaju komandantima vojnih jedinica, tražeći da se neke jedinice
23 pripoje drugim jedinicama. Da li vidite taj tekst, gospodine Kerkanen?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da, vidim.

2 P: Molim Vas da izlistamo još malo ovaj dokument. Okrenite sledeću
3 stranu. Na vrhu se nalazi tekst koji govori da ta grupa i dalje predstavlja
4 jednu vrstu... neku vrstu nezavisne formacije.

5 Da li ste u vezi sa ovom grupom videli bilo kakav dokument koji bi je
6 definisao kao jedinicu Ministarstva unutrašnjih poslova?

7 O: Ne. Jedini dokument koji sam video... jedini dokumenti koje sam video
8 o ovoj grupi su ova dva dokazna predmeta, 1419 i 1294, i oni ne kažu eksplicite
9 da su oni pripadali Ministarstvu unutrašnjih poslova, već da je ta grupa
10 sadejstvovala sa jedinicama MUP-a sa jedinicama MUP-a SAO Krajine.

11 P: Kada govorite u odeljku 244, o jedinicama Centra za obuku Šamarica,
12 Vi kažete da je ovaj centar osnovan u opštini Dvor na Uni odlukom Izvršnog veća
13 Skupštine opštine Dvor na Uni 18.01.1991. godine. To je vezano za fusnotu 117.
14 To je ta strana, da biste se lakše snašli.

15 I navodite da se u centru izvodila obuka za jedinice specijalne namene
16 policije SAO Krajine i dobrovoljce Teritorijalne odbrane. U vezi sa ovim,
17 pitanje je: da li je u donošenju odluke Izvršnog veća Skupštine opštine Dvor da
18 se osnuje ovaj centar za obuku imao bilo kakvu ulogu Milan Martić kao ministar
19 MUP-a? Da li ste našli takav dokument?

20 O: Da budemo vrlo precizni, dokumente koje imamo na raspolaganju 18.
21 juna 1991. godine zvanično ministar Martić je bio ministar odbrane, a ne
22 ministar unutrašnjih poslova.

23 P: Da li je gospodin Martić u bilo kom svojstvu učestvovao u formiranju
24 ovog centra? Imate li takav dokument ili podatak o tome?

25

26

27

28

29

30

1 O: Dokazni predmet 1485, mislim. Pominjem taj dokazni predmet u
2 posljednjem paragrafu, na kraju posljednjeg paragrafa ovog pasusa 2.4.4 i to je
3 dokazni predmet sa jednog sastanka... dokument sa jednog sastanka koji je bio
4 sazvan u centru za obuku, gde se kaže da oni daju apsolutnu podršku ministru SAO
5 Krajine Milanu Martiću. To ukazuje na to da su oni bili podređeni Milanu
6 Martiću.

7 P: Vaš zaključak da su bili podređeni Milanu Martiću, da li se
8 poklapa... da li nalazi podršku u početku ovog posljednjeg pasusa gde kažete da
9 jedinica Centra za obuku Šamarica je u avgustu 1991. izrazila želju da
10 funkcioniše kao jedinica posebne namene? Da još više pojasnim pitanje: da li je
11 izražavanje želje da funkcioniše kao jedinica činjenica da oni nisu jedinica pa
12 žele to da postanu, nisu jedinica posebne namene MUP-a Krajine?

13 O: 1991. godine, u raznim područjima SAO Krajine situacija je bila vrlo
14 različita. Jedan raniji izveštaj koji sam pomenuo u fusnoti 118, dokazni predmet
15 2100 kaže... to je, naime, izveštaj o radu policije specijalne namene ili
16 posebne namene o njegovom delovanju od 7. aprila 1992. u Dvoru na Uni, i tu se
17 kaže da je... da su jedinice vršile, odnosno ova specijalna jedinica posebne
18 namene MUP-a da je prošla obuku u maju i junu 1991. godine, a to jasno ukazuje
19 na to da postoji veza između Centra za obuku Šamarica i jedinice koja je bila
20 jedinica Ministarstva unutrašnjih poslova u Kninu koja je bila tamo
21 stacionirana.

22 P: Da li činjenica da je neko bio na obuci u Kninu automatski znači da
23 je i pripadnik Ministarstva unutrašnjih poslova u Kninu? A ovo Vas pitam zbog
24
25
26
27
28
29
30

1 toga što je gospodin Veljko Kadijević, savezni sekretar za narodnu odbranu bio
2 na studijama u West Pointu kao oficir JNA. Pa da li ga smatrate američkim
3 oficirom zbog toga što je se tamo školovao?

4 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni sudija, ja moram da stavim
5 prigovor. Ja mislim da je svedok rekao da to ukazuje na vezu i to je sve što je
6 on rekao. A branilac sada njemu predočava kao da je on rekao da je to bio
7 pripadnik MUP-a u Kninu zato što je tamo prošao obuku. Takođe, mislim da to
8 prevazilazi kompetentnost ovog svedoka, naime, osim ako ne postoji neki
9 konkretni dokument koji branilac želi da predoči i da se na njega pozove.
10 Međutim, ovaj dokument sam za sebe govori.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću.

12 G. MILOVANČEVIĆ: Da, časni Sude. Odbrana ovde proverava podatak i navod
13 vezan za jedinice Centra za obuku Šamarica i želi da proveri činjenicu da osim
14 veze zbog ovog školovanja, da li postoji bilo koji drugi osnov u smislu
15 postojanja dokumenta, na osnovu koga bi se ova jedinica smatrala jedinicom SUP-a
16 Krajine. Ovo pitam u svetlu činjenice da je ta jedinica izrazila želju da bude
17 jedinica posebne namene.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ali to nije pitanje koje ste
19 postavili. Vi ste pitali da li neko ko je prošao obuku u Sjedinjenim Državama da
20 li to znači da je on američki oficir. Mislim da treba da formulišete svoja
21 pitanja tačno i koncizno.

22 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, moje pitanje je bilo da li činjenica da je
23 neko školovan u Kninu, da je prošao kroz obuku u Kninu, automatski znači da je
24 pripadnik specijalnih jedinica SUP-a Krajine. To je bila suština pitanja.

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] No nije li tako da se o obuci u Kninu
2 samo... da se to navodi, da je to jedan od navoda u ovoj fazi, da je ona
3 osnovana očigledno za to, kako se tvrdi, zbog onoga što je navodno počinila
4 specijalna jedinica u Kninu i da ti ljudi navodno rade ono za što se tvrdi da je
5 izvršila ta jedinica? Kako ovaj svedok treba da zna kakva je bila politika obuke
6 u Centru za obuku u Kninu, u Šamaricama /sic/? On nije upoznat sa politikom
7 regrutovanja tamo, on nije to ni pominjao. On je izvukao svoje zaključke na
8 osnovu onih dokumenata koje je video. On ne kaže da je video bilo kakve
9 dokumente koji se odnose na regrutovanje.

10 Možete nastaviti, gospodine, Milovančeviću.

11 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

12 P: U poglavlju 3 govorite o razvoju događaja u 1992. godini i
13 specijalnim jedinicama milicije MUP-a RSK i pominjete da je u proleće 1992.
14 Vlada Republike Srpske dala suglasnost na Pravilnik o sistematizaciji radnih
15 mesta u Ministarstvu unutrašnjih poslova, a da je u martu 1992. Milan Martić
16 doneo Pravilnik o službenoj legitimaciji ovlašćenih službenih lica.

17 U vezi sa ovim aktima, interesuje me da li ste ih eventualno upoređivali
18 sa ostalim aktima različitih ministarstava unutrašnjih poslova na teritoriji
19 Jugoslavije... jugoslovenskih republika i da li su ti akti međusobno slični ili
20 gotovo identični.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U čemu je relevantnost?

22 G. MILOVANČEVIĆ: Relevantnost je, časni Sude, u tome što pokušavamo da
23
24
25
26
27
28
29
30

1 proverimo, odnosno da od svedoka dobijemo odgovor na pitanje da li je
2 Ministarstvo unutrašnjih poslova SAO Krajine ili SUP SAO Krajine, po svojoj
3 formaciji, načinu organizacije i delovanju, regularna policijska jedinica za
4 područje na kome deluje i da li radi regularne, klasične, svakodnevnne poslove
5 javne bezbednosti i državne bezbednosti.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A kakve to veze ima sa onim što se
7 dešavalo u drugim republikama Jugoslavije? Dakle, kakva je relevantnost tih
8 drugih jugoslavenskih republika u odnosu na ovo?

9 G. MILOVANČEVIĆ: Relevantnost je u tome, časni Sude, što je Vanceov plan
10 sadržavao odredbu da na teritoriji SAO Krajine ne važe hrvatski propisi, već
11 propisi... jugoslavenski propisi. Dakle, to je tekst o kome je Mark Goulding,
12 podsekretar generalnog sekretara Ujedinjenih nacija izvestio sve jugoslovenske
13 strane koje su uključene bile u ovaj Vanceov plan.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Sad ste me još više zbunili.

15 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, hteo sam samo da dobijem odgovor na pitanje
16 da li su propisi o organizaciji, o formiranju, o delovanju i o ovlašćenjima koji
17 su važili za MUP SAO Krajine ili Republike Srpske Krajine bili identični ili
18 vrlo slični sa jugoslovenskim propisima koji su se odnosili na tu materiju, jer
19 bi trebalo da budu, s obzirom na odredbu da se na teritoriji SAO Krajine
20 primenjuju jugoslovenski propisi.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Kerkanen, jeste li Vi
22 vodili istragu o propisima na drugim teritorijama bivše Jugoslavije?

23 SVJEDOK: [simultani prijevod] To nisam učinio na sistematičan način.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] E sad meni nije jasno šta hoćete reći
2 da to niste sistematski činili.

3 SVJEDOK: [simultani prijevod] Znae šta, časni Sude, ja sam pročitao
4 delove propisa različitih republika, no to nisam sistematski radio, nisam te
5 propise sistematski poredio sa onima koji su usvojeni u RSK u proleće 1992.
6 godine.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možete postaviti pitanje, gospodine
8 Milovančeviću.

9 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

10 P: Pitao sam Vas, gospodine Kerkanen, jer na početku ovog teksta, u
11 fusnotama 3 i 4, Vi pominjete dokazni predmet 1899, analizu koju je gospodin
12 babović dao o normativnim rešenjima za odgovornost za rukovođenje Ministarstvom
13 unutrašnjih poslova Republike Srbije. A u fusnoti 4 navodite Zakon o osnovama
14 državne bezbednosti objavljen u *Službenom listu SFRJ*. Zbog toga sam smatrao da
15 ste upoznati sa ovom problematikom i da nam eventualno možete pomoći Vašim
16 odgovorom. S obzirom na Vaš odgovor, ja neću dalje insistirati.

17 Kada nastavljate izveštavanje o specijalnim jedinicama MUP-a Republike
18 Srpske Krajine, Vi kažete da je - na sredini strane 25 na B/H/S-u, dakle to je
19 odmah u nastavku ovog teksta, radi se o fusnotama 122 i drugima, radi
20 identifikacije strane - kažete da je u julu 1992. godine Martić obavestio
21 UNPROFOR da snage redovne milicije u tom trenutku broje 7.000 pripadnika, a
22 jedinice milicije za posebne namene 16.000 pripadnika, pa me interesuje da li
23 ste došli do podataka da je svo naoružanje, teško naoružanje, osim ličnog
24 naoružanja i automatskih pušaka, bilo pod kontrolom UNPROFOR-a.

25 O: Ne, nisam naišao na takva dokumenta.

26 P: Hvala. U nastavku teksta kažete da su ove brigade MUP-a, dakle
27
28
29
30

1 jedinice milicije za posebne namene, po naredbi Mileta Novakovića od 27.
2 novembra 1992. reorganizovane zajedno sa Teritorijalnom odbranom u Srpsku vojsku
3 Republike Srpske Krajine. To je odluka koja se navodi pod fusnotom 129.

4 Interesuje me, s obzirom da je to malo duži dokument, da li ste
5 primetili u tom dokumentu, na kraju teksta, da sadrži izričitu odredbu da se
6 kompletno naoružanje ovako oformljene vojske Republike Srpske (...) u koju ulaze
7 jedinice posebne namene, nalazi pod ključem UNPROFOR-a, pod duplim ključem.

8 O: Kako bih sebi osvežio pamćenje, trebalo bi da pročitam kraj dokumenta
9 gde to piše.

10 G. MILOVANČEVIĆ: Molio bih da vidimo na monitoru dokument 1367. To je
11 naredna o formiranju štabova jedinica srpske vojske od 27. novembra 1992.

12 P: U zaglavlju dokumenta vidite oznaku "Glavni štab srpske vojske, Knin
13 27. novembar 1992."

14 Naziv dokumenta je "Reorganizacija Teritorijalne odbrane i specijalnih
15 policijskih jedinica u srpsku armiju Republike Srpske Krajine."

16 Ispod toga stoji ova odluka, *order* - naređenje. Molio bih da okrenemo
17 17. stranu. Ovaj dokument ima 17 strana; mislim da je to poslednja strana
18 dokumenta.

19 PREVODITELJ: Mikrofon!

20 G. MILOVANČEVIĆ: Možete zaustaviti tekst.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Pogledajte tačku 6, gospodine Kerkanen. Tu stoji da će Srpska vojska
2 Republike Srpske Krajine držati... čuvati i održavati oružje u depoima u
3 prisustvu UNPROFOR-a, a shodno Vanceovom planu.

4 U vezi sa ovim jeste pitanje: da li znate do kada je to oružje bilo u
5 depoima Ujedinjenih nacija? Da li ste došli do takvog podatka? Da li je u jednom
6 trenutku uzeto odatle i šta je bio povod za to?

7 G. WHITING: [simultani prijevod] Uložiću prigovor. Osim ako mi je šta
8 promaklo, ja ne vidim da u tački 6 stoji da je oružje pod kontrolom UNPROFOR-a,
9 već da će se držati u depoima u prisustvu predstavnika UNPROFOR-a. E sad, možda
10 Odbrana govori o nečemu drugome, ali u svakom slučaju, mene ovo sada zbunjuje.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, izvolite.

12 G. MILOVANČEVIĆ: Pitanje je bilo da li je ovako oformljena srpska vojska
13 Republike Srpske Krajine, u koju su ušle i posebne jedinice milicije, bila pod
14 kontrolom UNPROFOR-a ili ne. Da li svedok...

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U tome je i suština prigovora,
16 gospodine Milovančeviću, zato što tužilac ne razume zbog čega Vi uvodite reč
17 "kontrola", jer ako pogledate dokument, za koji ste rekli svedoku da ga pogleda,
18 videćete da tu piše u prisustvu UNPROFOR-a, a ne pod kontrolom. Vidite li to?
19 Drugim rečima, s obzirom da reč "kontrola" ne postoji u ovom dokumentu na koji
20 se pozivate, nemate pravo u pitanju upotrebiti izraz "pod kontrolom UNPROFOR-a",
21 osim ako Vam namera nije da zbunite svedoka i Pretresno veće. U tome je suština
22 prigovora.

23 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, došlo je do nesporazuma; ja nisam razumeo
24
25
26
27
28
29
30

1 suštinu prigovora. A učinio sam omašku; zaista je doslovni tekst tako kako piše.
2 Nije mi bila želja da zbunjujem ni vas ni gospodina svedoka. Ja molim da uvažite
3 objašnjenje kao izvinjenje, molim Vas.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A sada Vam je jasno svrha prigovora;
5 je li tako?

6 G. MILOVANČEVIĆ: Jeste, časni Sude.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Želite li sada odgovoriti na
8 prigovor?

9 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, suština mog pitanja, na koje kolega tužilac
10 iznosi prigovor, odnosila se na ponašanje posebnih jedinica, na delovanje organa
11 koji su kontrolisali te posebne jedinice ili na to da li svedok raspolaže
12 dokumentima koji bi potvrdili ili demantovali ovakvu odluku.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobro, ali Vi opet govorite o
14 organima koji kontrolišu ove jedinice, a upravo je taj pojam kontrole suština
15 prigovora koji je uložen.

16 G. MILOVANČEVIĆ: Na prisustvo mislim, časni Sude. Oprostite, molim Vas,
17 umorio sam se, očigledno. Mislim na prisustvo UNPROFOR-a, dakle, na doslovni
18 tekst ove odluke, tačke 6.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hoćete li pauzu da napravimo,
20 gospodine Milovančeviću?

21 G. MILOVANČEVIĆ: /?Vjerujem da je/ vreme stiglo do samog kraja, časni
22 Sude. Ali možda bi svedok mogao da odgovori na ovo pitanje, pa smo onda završili
23 sa ovom temom.

24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, ali on na pitanje može odgovoriti
25 samo onda kad Vi ispravno postavite pitanje. Vi, s jedne strane, na prigovor
26 niste odgovorili, vraćate se na pitanje i formulišete ga opet na način koji nije
27 propisan. Dakle, postavite pitanje na način koji omogućuje svedoku da na njega
28 odgovori.

29
30

1 G. MILOVANČEVIĆ:

2 P: S obzirom na ovakav tekst ove naredbe, gospodine Kerkanen, da li ste
3 videli dokumente koji bi pokazali da ovakva naredba nije sprovedena ili da je
4 postupano suprotno njoj?

5 O: Nisam video dokumenta, ali ja lično sam bio u redovima UNPROFOR-a
6 1993. godine u području RSK, te sam svojim očima video oruđe, laku artiljeriju
7 na terenu, koji očito nisu bili pod nadzorom UNPROFOR-a.

8 P: I poslednje pitanje u vezi s ovim Vašim odgovorom: da li se to desilo
9 u vreme tzv. "masleničke operacije", velike hrvatske napadne operacije na zonu
10 pod zaštitom Ujedinjenih nacija, koje je osuđeno od strane Saveta bezbednosti?
11 Je l' na taj period mislite?

12 O: Možete li precizirati taj vremenski period? Na koji period mislite?

13 P: /?Radi se o/ 21. januaru 1993. godine, kada je pokrenuta velika
14 hrvatska ofanziva na Sektor jug, u kojoj je mnogo ljudi stradalo i koju je Savet
15 bezbednosti osudio.

16 O: Ja sam na dužnosti bio na teritoriji RSK u Kninu konkretno od kraja
17 aprila do kraja jula 1993.

18 P: Hvala Vam, gospodine Kerkanen.

19 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, mislim da je kraj za današnje saslušanje.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Puno vam hvala.

21 Završavamo današnji pretres. Nastavljamo u ponedjeljak u 09.00 sati u
22 ovoj istoj sudnici.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.
2 ... Sjednica završena u 19.03h.
3 Nastavak zakazan za ponedjeljak,
4 08.05.2006., u 09.00h.
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

petak, 05.05.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.